

Ministerio
de Educación y
Formación Profesional

〈中国红〉 **TINTA CHINA**

REVISTA DE LA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN CHINA

16/2018



DIRECCIÓN

Gisela Conde Morencia

EDICIÓN

Javier Fernández Díaz

CONSEJO EDITORIAL

Guillermo Bravo

Belén Cuadra

Nicolás Giménez

Helena Villar

Ana Padilla

Karla Zapata

Equipo de la Consejería de Educación en Pekín

APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN

Yang Jun, Zhang Qiankun, Bai Dongai y Zhang Yuxin

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Rodrigo Mateos Martelletti

IMAGEN PORTADA

Zou Li, "Swan in Retiro Park". Cortesía de Idealar, servicios educativos

COLABORADORES

Francisco Jesús García Hidalgo

José Luis López-Quiñones

Wang Xuerong (Lydia)

Zhang Jiaqi (Chachi)

Zhao Ting (Elena)

Ana Padilla Fornieles

Eva (Horse)

Inés Gallardo Caballero

Xin Yan

Eva Zaera Accensi

Ana Fernández Mariscal



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa
Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: Setiembre 2018

NIPO (electrónico): 030-15-099-0

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia

Ejemplar gratuito

EMBAJADA DE ESPAÑA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

Edificio Diplomático Tayuan
Calle Xin Dong Lu nº 1
Piso 10 Apartamento 102
Distrito Chaoyang 100600 Pekín

Teléfono: +86 10 8460 8286
Fax: +86 10 8460 8518
consejeria.cn@educacion.gob.es
www.educacion.gob.es/china

INDICE

Presentación

Doña Gisela Conde Morencia, Consejera de Educación.....	4
---	---

Artículos

“El problema cultural de la antroponimia hispana en el alumnado sinohablante”.....	5
--	---

José Luis López-Quiñones Labella

“A la tercera, va la vencida”. Enseñanza y recomendaciones didácticas para las paremias aparecidas en el libro de enseñanza Español Moderno I (lecturas).....	9
---	---

Francisco Jesús García Hidalgo

Historias de aquí y de allá

Barcelona, Hoffman y yo.....	12
------------------------------	----

Wang Xuerong (Lydia)

La vida de Chachi en España.....	15
----------------------------------	----

Zhang Jiaqi (Chachi)

Reconocer la cultura a través del baile y el canto.....	19
---	----

Zhao Ting (Elena)

Bajo el tejado.....	21
---------------------	----

Ana Padilla Fornieles

¡Cómics en español!.....	25
--------------------------	----

Eva (Horse)

Universidades

Universidad de Extremadura (UEX).....	29
---------------------------------------	----

Universidad de Tecnología y de Negocios de Beijing (BTBU).....	32
--	----

Entrevistas

Victoria Xing.....	36
--------------------	----

Javier González.....	40
----------------------	----

Unidades Didácticas

Español de la Salud: propuesta didáctica.....	42
---	----

Eva Zaera Accensi

La motivación en el aula ELE en China a través de actividades competenciales (o jugar, jugar y jugar).....	53
--	----

Ana Fernández Mariscal

Presentación



Gisela Conde Morencia
Consejera de Educación en China

Frente al clásico invierno del descontento, este otoño es casi una primavera: en el curso 2018-2019 que ahora empieza se inauguran 9 departamentos de español en las distintas facultades de lenguas extranjeras en China. La enseñanza del español en el país asiático no deja de crecer y todo apunta a que, con el reciente impulso por parte de las autoridades chinas para su implementación en la enseñanza secundaria, habrá pronto buenas nuevas y diferentes oportunidades para los hispanohablantes.

Oportunidades no sólo económicas, sino sociales, culturales y por supuesto educativas. En el ámbito individual estamos asistiendo a la conexión entre dos mundos, dos culturas y a la posibilidad de un cambio de mentalidad (y de costumbres, que diría Quevedo). En el número 16 de **Tinta China** se ha ampliado la sección de *Historias de aquí y de allá* para recoger las singulares experiencias de los estudiantes chinos en España, sus desafíos y sus éxitos, y la de los españoles que han decidido estudiar chino cruzando medio mundo para aprender una lengua fascinante. El presente número incluye además un cómic realizado por una estudiante de secundaria de la Sección Bilingüe de Jinan, los habituales reportajes sobre universidades, la de Extremadura (UEX) y la Universidad de Tecnología y de Negocios de Beijing (BTBU), artículos científicos y las siempre útiles unidades didácticas.

Por supuesto, **Tinta China** busca ampliar los márgenes de la revista y sigue ofreciendo su complemento sonoro, los Podcast que se pueden escuchar en línea, en el siguiente enlace:

<https://www.ivoox.com/podcast-tinta-china-podcast>

Así pues, invocando la memoria de Diego de Pantoja en este su año, les invitamos a acompañarnos en otro viaje de descubrimiento. Descubrimiento a través del español, de las relaciones culturales, los aprendizajes compartidos, las vidas enriquecidas de los estudiantes que exploran el mundo a través de otras lenguas, de la experiencia de colaboradores, escritores y amigos cuyos pensamientos, traducidos en palabras, pueblan las páginas de esta revista.

Desde **Tinta China** les deseamos un buen inicio de curso.

En Pekín, septiembre de 2018

Gisela Conde Morencia

Consejera de Educación

El problema cultural de la antroponimia hispana en el alumnado sinohablante



José Luis López-Quiñones Labela.

(Granada, 1982), lector MAEC-AECID del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan (Chongqing), ha ejercido anteriormente la docencia en España, Chipre y Tailandia. Doctor por la Universidad de Granada, su tesis versa sobre los conflictos de norma y uso en el plano ortográfico. Entre sus publicaciones destacan los libros *Ortografía de la lengua tailandesa. Manual para leer y escribir tailandés* (2015) y *Chino: mapa silábico de caracteres para HSK 4* (2017). Ahora centra su interés investigador en la didáctica de la lingüística tanto sincrónica como diacrónica para estudiantes chinos de posgrado.

1 INTRODUCCIÓN

Este artículo surge de las numerosas confusiones que se revelan en los antropónimos de las bibliografías del trabajo final del Grado de Estudios Hispánicos cursado en China. Una disposición errónea de un nombre o un apellido en la bibliografía final transmite, por desgracia, una imagen negativa del trabajo de investigación y un desconocimiento de tipo cultural, pues el Instituto Cervantes en su *Plan curricular* de 2006 encuadra la antroponimia dentro del inventario de los «Saberes y comportamientos socioculturales».

Es por ello que se recopilan los problemas que suscita la antroponimia hispana y se incide en qué se antoja necesario enseñar para la prevención de errores. El objetivo práctico de este trabajo es ayudar a la disposición bibliográfica de nombres y apellidos; no obstante, también se han incluido otros problemas interpretativos y fonéticos de la onomástica hispana.

La información que el docente precisa dominar sobre antroponimia hispana la encuentra en la *Ortografía de la lengua española* (2010) de la Real Academia; su número de páginas dedicado a la antroponimia y a la alfabetización de apellidos abarca una más que variada casuística. Quien desee hacer un contraste con la antroponimia china puede consultar a Liu Yanqin (2017) y Casas-Tost *et al.* (2015); por su parte, González Ternero (2010) aporta una visión diacrónica de los hábitos antroponímicos españoles y sitúa la institución de los dos apellidos, tal como se practica en la actualidad, en la década de 1830 a 1840.

2 TIPOLOGÍA DE PROBLEMAS

2.1 CONFUSIÓN ENTRE NOMBRE DE PILA Y APELLIDO

Aunque se parte del siguiente esquema básico, *nombre de pila + primer apellido + segundo apellido*, la realidad puede plantear casos tremendamente complejos como el del nombre *José Antonio Bermúdez de Castro Fernández*. Conviene aclarar que en algunos países hispanoamericanos como Argentina muchos ciudadanos se encuentran registrados con un único apellido, pero, dejando a un lado esta excepción, un nombre hispano constará de los tres elementos mencionados, siendo posible que el apellido materno sea el primer apellido del descendiente:

- Nombre de pila
- Primer apellido (primer apellido del padre)
- Segundo apellido (primer apellido de la madre)

La presencia de nombres de pila compuestos (*José Enrique*), apellidos compuestos (*Sánchez-Agestá*), preposiciones y artículos (*María del Carmen, Del Castillo, De los Ríos*) y conjunciones (*Ortega y Gasset*) puede plantear dificultades interpretativas. Además, muy problemáticos son los casos de *Alonso* y *Alba*, entre otros, ya que pueden ser tanto nombres de pila como apellidos.

El nombre de pila puede ser simple (*Enrique*), compuesto sin que medie ningún enlace (*Luis Alberto*) y compuesto con algún enlace (*María del Carmen*); por otro lado, el apellido puede ser simple (*Pérez*), simple con preposición (*De la Encina*), compuesto por un guion (*Díaz-Guerra*) y compuesto por medio de preposición (*Bermúdez de Castro*).

Para disipar dudas de interpretación debe explicarse a los alumnos la función del guion como indicador de apellidos compuestos haciendo hincapié en que, por el contrario, los nombres de pila compuestos carecen de guion. Es, por tanto, un elemento que nos transmite una información valiosa, ya sea por su presencia o por su ausencia; *Díaz Guerra* son dos apellidos, mientras que *Díaz-Guerra* es un único apellido.

A fin de asignar correctamente la función de los constituyentes de un nombre, se propone la siguiente pauta de reconocimiento que parte para su análisis del final en vez del principio. Las preguntas que han de formularse en este orden son:

1. ¿Qué es el segundo apellido? ¿Es simple o compuesto?
2. ¿Qué es el primer apellido? ¿Es simple o compuesto?
3. ¿Qué es el nombre de pila? ¿Es simple o compuesto? ¿Es un hombre o una mujer?

Véase cómo esta secuencia de preguntas es útil para nombres como *María Isabel Sánchez-Agosta Pérez* o *Juan Alonso López-Arenas*. Los posibles errores consisten en interpretar *Isabel* como un apellido o, en el segundo ejemplo, *Alonso* como un nombre de pila.

El antiguo patronímico hispano *-ez*, con el sentido de 'hijo de' (Penny, 2014: 31), puede explicarse para hacer ver que actualmente las palabras acabadas en esta terminación son apellidos que derivan de nombres de pila (*Rodríguez* de *Rodrigo*, *Sánchez* de *Sancho*, *López* de *Lope*, *Domínguez* de *Domingo*, *Fernández* de *Fernando*, etc.). Por esta razón no cabe interpretar como nombre de pila una palabra terminada en *-ez*.

2.2 CONFUSIÓN ENTRE NOMBRE DE MUJER Y NOMBRE DE VARÓN

Los alumnos aplican sus conocimientos de morfología de género para la asignación de sexo al nombre de pila. Los antropónimos de varón terminan en la vocal *-o* (*Antonio*, *Fernando*, *Francisco*, *Ignacio*, *Pablo*, *Pedro*, etc.) o en consonante (*Carlos*, *David*, *Luis*, *Miguel*, *Rafael*, etc.), mientras que los de mujer terminan en la vocal *-a* (*Ana*, *Cristina*, *Elena*, *Rosa*, *Sara*, etc.). En el momento en que se invierten los criterios anteriores surge el asombro entre el alumnado que cree que *Amparo* o el hipocorístico *Vero* de *Verónica* es nombre de varón; y viceversa, la creencia de que *Rafa* es nombre de mujer.

Debido al conocimiento de cognados de la antroponimia inglesa, los alumnos suelen asignar correctamente el género

a nombres de pila femeninos que terminan en consonante: *Raquel* es femenino por asemejarse a *Rachel*, *Beatriz* también lo es por parecerse a *Beatrice*, etc. Resulta evidente que la confusión de género no afecta a la alfabetización de apellidos en la bibliografía final, pero puede provocar referencias erróneas como *autor* por *autora* en el cuerpo del texto del trabajo de investigación.

2.3 CONFUSIÓN ENTRE HIPOCORÍSTICOS Y NOMBRES FORMALES

La falta de reconocimiento de algunos nombres hipocorísticos hace creer que son nombres formales; estos nombres son principalmente heterónimos (*Paco* de *Francisco*, *Pepe* de *José*, etc.), acortamientos (*Rafa* de *Rafael*, *Vero* de *Verónica*, etc.), alteraciones fonéticas (*Chus* de *Jesús*, *Toñi* de *Antonia*, etc.) y nombres compuestos con los cambios citados (*Mabel* de *María Isabel*, *Chema* de *José María*, etc.). Es manifiesta la inadvertencia de su carácter coloquial cuando se insertan en contextos claramente formales.

2.4 LECTURA ERRÓNEA DE NOMBRES DE LENGUAS COOFICIALES

En España, la presencia de nombres y apellidos en lenguas cooficiales como catalán (*Meritxell*, *Joan*, etc.), euskera (*Joseba*, *Agirretxea*, etc.) y gallego (*Xermán*, *Xosé*, etc.) entraña una dificultad añadida en el plano fonético. En Hispanoamérica, una situación análoga ocurre con los antropónimos procedentes de lenguas amerindias.

Las distintas partes de un nombre pueden ser de diferentes lenguas; un apellido castellano puede combinarse con un apellido no castellano (*López Puig*), un nombre de pila no castellano puede aparecer junto a un apellido castellano (*Joan Pérez*), y viceversa. Esta situación de multilingüismo antropónimo debe ser objeto de enseñanza como saber sociocultural.

3 PREVENCIÓN: TAREA DE ALFABETIZACIÓN DE ANTROPÓNIMOS

Una tarea que puede realizarse como preparación a la bibliografía del trabajo final del grado es la ordenación alfabética de una serie de nombres. De acuerdo con la convención que establece el primer apellido como eje ordenador, los alumnos han de desplazar el nombre de pila al final separando apellidos de nombres por medio de una coma. Opcionalmente se puede pedir a los alumnos que los apellidos se escriban en versalitas. El ejemplo ilustra lo que se demanda de los alumnos:

María José del Olmo Díez-Tizón

OLMO DÍEZ-TIZÓN, María José del

Una buena fuente representativa de la antroponimia hispana, en el caso de la española, es la nómina del Congreso de los Diputados por incluir un número semejante de hombres y de mujeres y por incluir todo tipo de nombres castellanos y de lenguas cooficiales. El docente elige algunos nombres que resulten de interés antropónimo y se le pide al alumno que incluya su nombre para presentarlos en orden alfabético.

Antes de continuar explicando la tarea propuesta, se tratan aspectos específicos de la ordenación alfabética: la ubicación de la preposición *de*; el declive de la conjunción castellana *y* frente al mantenimiento de la conjunción catalana *i*; la presencia o ausencia de coma en mitad de un antropónimo chino.

La preposición *de* (*De Arriba*) y la secuencia de preposición y artículo (*De los Ríos*) son un asunto complejo, pues, de no ser la primera palabra, la preposición se escribe en minúscula y, en una lista alfabetizada, se coloca después del nombre de pila si forma parte del primer apellido:

Juan de los Ríos Amaya

RÍOS AMAYA, Juan de los

Hasta el siglo XX era común introducir la conjunción *y* para separar los dos apellidos (*Miguel de Unamuno y Jugo*); esta práctica se mantiene de manera más activa entre personas de origen catalán, pero con la equivalente conjunción *i*. (*Joaquim Ruiz i Carbonell*).

La presencia de la coma que separa el nombre del apellido en chino (*Wang, Dawei*) es una cuestión controvertida. Entre sus detractores se encuentran Casas-Tost *et al.* (2015), pues la coma debe solo indicar una inversión del orden habitual. Como no hay ninguna inversión, ya que el apellido chino siempre se antepone, la coma se juzga innecesaria.

Volviendo a la tarea, esta puede llevarse a cabo en dos sesiones cubriéndose solo parte de la duración de la clase. En la primera, el profesor explica los puntos problemáticos anteriormente mencionados e invita a unos alumnos a que en el ordenador de la clase (si se dispone de él y de proyector) cada uno separe el nombre de pila de los apellidos. Para cada alumno se formulan las preguntas anteriores; así, por ejemplo, con el nombre *María José del Olmo Díez-Tizón* se opera de la siguiente manera:

1. ¿Qué es el segundo apellido? ¿Es simple o compuesto? *Díez-Tizón. Compuesto.*
2. ¿Qué es el primer apellido? ¿Es simple o compuesto? *Del Olmo. Simple con preposición.*
3. ¿Qué es el nombre de pila? ¿Es simple o compuesto? ¿Es un hombre o una mujer? *María José. Compuesto. Es una mujer.*

Y se añade la pregunta: ¿Qué ocurre con *del* en *Del Olmo*? A lo que el alumno responde situándolo después del nombre de pila en minúscula:

OLMO DÍEZ-TIZÓN, María José del

Después de haber recogido la tarea (en papel o en formato electrónico) y haberla revisado, en otra sesión los alumnos corrigen en plenario los nombres en los que el profesor haya detectado más errores de ordenación. En mi experiencia del primer semestre del curso 2017/2018 de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, los alumnos de cuarto año, a partir de una lista de unos cincuenta diputados, presentaron problemas ordenando los antropónimos de abajo; al lado de la respuesta correcta se explica la posible confusión interpretativa por parte de los alumnos:

Avelino de Barrionuevo Gener

BARRIONUEVO GENER, Avelino de (Olvidaron colocar la preposición *de* del primer apellido después del nombre de pila por lo que empezaban equivocadamente por De Barrionuevo)

Ferrán Salvador Bel Accensi

BEL ACCENSI, Ferrán Salvador (Confundieron el apellido *Bel* con la preposición contracta *del* interpretando *Salvador* como el primer apellido)

José Antonio Bermúdez de Castro Fernández

BERMÚDEZ DE CASTRO FERNÁNDEZ, José Antonio (Consideraron que *Bermúdez* formaba parte del nombre de pila a pesar de su evidente terminación en *-ez*, propia del patronímico reconvertido en apellido; tampoco pensaron en la posibilidad de que existen apellidos compuestos unidos por preposición, *Bermúdez de Castro*)

4 CONCLUSIÓN

Entre el alumnado sinohablante la antroponimia hispana genera una serie de errores y confusiones que pueden disminuirse con explicaciones *ad hoc* sobre los constituyentes de los nombres, las posibles tipologías tanto de nombres de pila como de apellidos simples y compuestos, el género de los nombres de pila y sus excepciones, la distinción entre hipocorísticos y nombres formales, así como la toma de conciencia de que es normal la presencia de antropónimos no castellanos dentro de la onomástica hispana. Todos estos aspectos han de ser tenidos en cuenta para una enseñanza integral de una cuestión que atañe al núcleo de una cultura.

Como metodología de reconocimiento de apellidos y nombres de pila, aquí se recomienda empezar a analizar los componentes desde el final siguiendo una secuencia de preguntas. La deducción analítica es una herramienta que permitirá reafirmar o poner en duda la intuición inicial además de inculcar una lógica interpretativa.

Teniendo en cuenta las necesidades de nuestros alumnos sinohablantes de cara a su trabajo final de grado, será beneficioso y prevendrá errores realizar una tarea preparatoria de ordenación alfabética a partir de una nómina de antropónimos reales que abarque una amplia casuística.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CASAS-TOST, Helena et al. (2015): *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

GONZÁLEZ TERNERO, Juan Carlos (2010): «Los apellidos: origen, evolución y transmisión». En: *Cuadernos de Genealogía*, n.º 8, pp. 22-25. ISSN 1998-2866.

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. 3 vols. Madrid: Biblioteca Nueva.

LIU, Yanqin (2017): «Pistas sobre el origen de los apellidos chinos». En: *Instituto Confucio*, n.º 40, pp. 44-45. ISSN 1674-9723.

PENNY, Ralph (2014): *Gramática histórica del español*. 2.ª ed. Barcelona: Ariel.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.



www.sinoele.org

SinoELE

Grupo de investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino
针对中文使用者之西班牙语教学杂志

- **Acceso a materiales didácticos**
- **Artículos y reseñas**
- **ELE en China**
- **Proyectos de investigación**
- **Revista SinoELE y suplementos**
- **Abierto a todos los profesionales de ELE EN CHINA**

‘A la tercera, va la vencida’.

Enseñanza y recomendaciones didácticas para las paremias aparecidas en el libro de enseñanza Español Moderno 1 (lecturas)

Francisco Jesús García Hidalgo.



Licenciado en historia (2010) y graduado en Lenguas Modernas y sus Literaturas (especialidad chino) (2014), ambos realizados en la Universidad de Granada. Máster en Estudios de Asia Oriental (2015), realizado en la Universidad de Granada. Actualmente doctorando en el programa de Historia y Artes, Universidad de Granada.

Título de su Trabajo Fin de Máster: ‘La llegada de la plata japonesa y castellana a la China de los Ming’.

Actualmente, profesor del grado de español y de máster de español en la universidad de estudios internacionales de Sichuan (Sichuan International Studies University), Chongqing, China.

En este artículo se pretende realizar una serie de comentarios prácticos enfocados en la enseñanza de algunas paremias localizadas en el libro *Español Moderno, libro de lectura 1* (现代西班牙语, 阅读教程 1), libro bastante usado en las universidades chinas en las que se imparte el grado de Filología Hispánica como carrera universitaria o español como primera lengua (*lengua maior*). Podemos considerar este artículo como la tercera parte de los artículos sobre fraseología previamente publicados en la revista **Tinta China** (números 14 y 15)¹. Este artículo va dirigido a profesores chinos y a profesores nativos con la idea de reforzar o ayudar a los alumnos con el aprendizaje del español (tanto peninsular como americano). Por lo tanto, tiene una función didáctica directa e indirecta. El profesor o los alumnos podrán comprender la paremia que ha aparecido y asociarla a su lengua materna, con el fin de facilitar el aprendizaje.

El libro Español Moderno, libro de lectura 1 está diseñado para estudiantes de primer curso de español como lengua principal o maior, es decir, este libro no se ajusta a un determinado nivel de lengua según el Marco Común Europeo de Referencia² y el Plan Curricular del Instituto

Cervantes (PCIC)³, al menos en las enseñanzas gramaticales. En las enseñanzas léxicas se corresponde desde un nivel inicial de A1 a un nivel entre el B1 y B2. Se usa como refuerzo para el aprendizaje del léxico; para iniciarse en la lectura y para el desarrollo de su comprensión, usando textos adaptados de los niveles anteriormente mencionados y dentro de varios estilos literarios, como pueden ser: fábulas, cuentos populares, cuentos infantiles, poesía, narrativa, etc.

Las paremias o modismos que aparecen lo hacen como elementos auxiliares y complementarios a las unidades didácticas. De hecho, la mayoría de ellas aparecen al principio de cada unidad didáctica, antes de empezar los textos del temario, sin ningún tipo de ejercicio que ayude a comprender dichos modismos, simplemente están traducidos al chino. Por lo tanto, se aconseja a los profesores y a los estudiantes que intenten comprender el contexto en el que se deben usar. Más adelante, explicaré su uso y el significado que tienen. Si se siguen estos consejos, el aprendizaje del español o del chino se hará más ameno y práctico.

¹ Véase <https://www.mecd.gob.es/china/publicaciones-materiales/publicaciones.html>

² Véase https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

³ Véase https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

Sin embargo, a diferencia del libro *Español Moderno 1*, en las que aparecen casi al final, estos modismos aparecen desde la primera unidad y están mezclados con frases alegóricas, citas famosas, etc. De hecho, sus enunciados aparecen marcados como “dichos y refranes”. Por lo tanto, los alumnos tienen una dificultad añadida si desde el principio del aprendizaje empiezan a intentar comprender estas paremias o modismos (ya que pueden no ajustarse al nivel gramatical que tengan en ese momento), por lo que se recomienda enseñar estas paremias una vez que se haya avanzado en el libro *Español Moderno 1* y en el de *Español Moderno, libro de lectura 1*. Se recomienda que el profesor los explique, sobre todo para que los alumnos tengan un previo acercamiento a las paremias en español.

A continuación, se expondrá una pequeña lista de los modismos que aparecen y se explicará el significado o los significados que pueden tener y, en caso de que exista o se asemejen al chino, sus equivalentes. Además, y basándome en la tabla de datos que aporta el Instituto Cervantes¹, se resaltarán si su uso es cotidiano o, por el contrario, está en desuso. Sin embargo, no se explicará los orígenes de estos modismos debido a que no es el tema principal del artículo.

- **«Al que madruga, Dios le ayuda».** El significado sería: ‘recomendar ser diligente para tener éxito en las pretensiones, en el trabajo’. Su idea principal sería el ‘esfuerzo ante las cosas’. Es una paremia bastante usada en España y en Latinoamérica.

Tiene su equivalente en chino: «天道酬勤» (tiāndào-chóuqín).

- **«Al buen día, mételo en casa».** Su significado puede asemejarse a una recomendación: ‘no es aconsejable desperdiciar las buenas ocasiones cuando aparecen’. Sin embargo, aparecen otras variantes: «no hay que dejar escapar la oportunidad»; «no hay que perder las ocasiones cuando vienen»; «ocasión perdida, no vuelven en la vida»; «a la ocasión la pintan calva»; «el que fue a Sevilla, perdió su silla»; «no hay tiempo que perder». Es una paremia poco usada, pero los ejemplos dados son más usados en España y en Latinoamérica.

Tiene su equivalente en chino «机不可失» (jībùkěshī).

- **«Bueno es lo que bien acaba».** También tiene su variante «bien está lo que bien acaba». Su significado tiene una idea de justificación, que puede ser: ‘calificar algo de bueno cuando se ha culminado’. Es una paremia poco usada en España y en Latinoamérica.

Tiene su equivalente en chino «圆满结束» (yuánmǎn-jíéshù); «谢天谢地» (xiètiān-xièdì). No obstante, en el libro aparece «贵在坚持» (guìzài-jīānchí).

- **«Por el hilo se saca el ovillo».** Su significado puede ser: ‘por la muestra o por el principio de algo, se puede conocer el resto. Así, un indicio puede servir para lle-

gar a una deducción más general. Se dice también de las cosas o de las personas, cuando se conocen sus defectos o cualidades únicamente por un solo hecho; ‘seguir la pista’; ‘averiguar el origen de algo’, etc. Es una paremia poco usada en España y en Latinoamérica.

Tiene su equivalente en chino: «顺藤摸瓜» (shùnténg-mōguā).

- **«Por la muestra se conoce el paño».** ‘Tiene un sentido recto y, en sentido figurado, para indicar que se puede conocer cómo son los demás por un detalle en su comportamiento. También se emplea para indicar que por una parte de algo se puede conocer cómo es el todo’. ‘Calar en lo hondo de las cosas pequeñas’; de una pequeña pista uno puede ver lo que viene después’. Es una paremia poco usada en España y en Latinoamérica.

Tiene su equivalente en chino: «见微知著» (jiànwēizhīzhù).

- **«Cada cual a lo suyo».** Su significado es para referirse que ‘nadie ha de pedir o reclamar más de lo que le corresponde, en especial si con ello perjudica a otra persona, pues cada uno debe conseguir lo que se merece’. ‘Cada uno desempeña el papel correspondiente’. Tiene otros similares: «grande o pequeño, cada uno carga con su leño»; «la araña nació para hilar, y el hombre para trabajar» y «que cada palo aguante su vela». Es una paremia muy usada en España y en Latinoamérica.

Tiene su equivalente en chino: «各司其职» (gèsī-qízhí).

- **«Dime con quién andas y te diré quién eres».** Se usa para ‘deducir los gustos y aficiones de alguien por los amigos y ambientes que frecuenta. Del mismo modo, este refrán advierte de la gran influencia que ejerce en el comportamiento o en las costumbres de alguien las compañías de los demás, ya sean buenas o malas’. Otras variantes pueden ser «quien con perros se acuesta, con pulgas se levanta»; «el que anda con lobos, aullar aprende»; «allégate a los buenos y serás uno de ellos»; «quien con sabios anda, sabio será»; «si entre burros te ves, rebuzna alguna vez»; «perdido es quien tras perdido anda»; «el que con niños se acuesta, meado se levanta». Es una paremia muy usada en España y en Latinoamérica.

Tiene su equivalente en chino: «近朱者赤, 近墨者黑» (jìnzhūzhěchì, jìn mòzhěhēi); «物以类聚, 人以群分» (wùyǐlèijù, rényǐqúnfēn).

- **«El hombre propone y Dios dispone».** ‘Se emplea cuando surge un obstáculo o un imprevisto que trastoca o destruye nuestros planes y expectativas. Refleja un sentido providencialista de la vida humana’. Otras variantes pueden ser: «el hombre cabalga y Dios maneja las riendas»; «el hombre hace lo que puede y Dios hace lo que quiere». Es una paremia muy usada en España y en Latinoamérica.

Tiene su equivalente en chino: «谋事在人, 成事在天» (móushìzàirén, chéngshìzàitiān).

¹ Véase <https://cvc.cervantes.es/lengualrefranero/Busqueda.aspx>

Estos modismos son los aparecidos en el libro antes citado. Durante la enseñanza de las lenguas, en especial del español, debemos tener presente dos conceptos:

En primer lugar, la contextualización. Gracias a la cual podemos ver cuándo se debe o no usar dichos modismos. Es muy importante tener esto en cuenta para evitar futuros problemas durante el aprendizaje del español o de cualquier otra lengua, sobre todo si nos enfocamos en el nivel coloquial y en la modalidad oral, que es donde más aparecen los modismos. En segundo lugar, debemos tener en cuenta las características regionales o geográficas que tiene el español. Tanto en zonas diferentes dentro de España como dentro de los países de Hispanoamérica, puesto que se utilizan modismos o refranes similares o iguales, en otras palabras, hay que buscar su equivalente.

Por ello es aconsejable actualizar su uso dependiendo del destino que elijan los alumnos en el futuro. Es decir, si los alumnos van a ir a México, se debería buscar en el *refranero español* el modismo específico usado en México; del mismo modo que si van a Colombia, Cuba, Costa Rica, etc. La clave estaría en saber ajustar el léxico adecuado y la fraseología geográfica del lugar en el que los alumnos aprenden español o van a ir en un futuro por razones diversas. De poco o nada sirve el mero hecho de “memorizar” sino se ajusta al uso y a las necesidades del hablante en su entorno.

Bibliografía:

Campos, Juana G., *Diccionario de refranes*, Madrid, España, 1993.

Jiǔ yòng chéngyǔ cídiǎn, 九用成语词典, (*Diccionario multiuso de chengyu*), 长冬 (ed.lit) Editorial SM. 吉林出版集团有限责任公司, 20ª ed. 吉林, 2001.

Xiàndài xībānyáyǔ, yuèdú jiàochéng 1, 现代西班牙语, 阅读教程1, *Español Moderno, libro de lecturas 1*, 郑书九, 王磊 (eds.lit.), 外语教学与研究出版社, 北京, 2012.

Xiàndài xībānyáyǔ, 现代西班牙语 1, *Español Moderno 1*, 董燕生, 刘建 (ed.lit.), *Benedicto Morillo, Juan (revisor)*, 外语教学与研究出版社, 北京, 2014.

Xīn hàn-xī cídiǎn, 新汉西词典, (*Nuevo Diccionario chino-español*), 孙义楨 (ed.lit.) 商务印书馆, 北京, 2002.



为西班牙语学者、西班牙语教师和学生以及有意在中国或西班牙学习西班牙语的人群提供西班牙语教学方面的信息、咨询和支持

阅览室、借阅服务以及为西班牙语教师提供的培训班、学习小组、研修班和讲习班活动

对外西班牙语教学资料使用指导

放映电影、举办各类讲座、座谈和竞赛

西班牙驻华大使
馆教育处资源中心

www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html



Historias de aquí y de allá

Barcelona, Hofmann y Yo



Wang Xuerong (Lydia).

Se licenció en Diseño de productos en la Universidad Forestal de Nanjing, en 2007. Durante 2007 y 2015 trabajó en una institución financiera. Inició sus estudios de español en el Instituto Cervantes de Pekín en mayo de 2015 y en noviembre de ese mismo año se trasladó a Barcelona, donde continúa los estudios del idioma durante 9 meses. En septiembre de 2016 inicia su formación en la Escuela de Hostelería Hofmann, los cuales culmina en julio de 2018. Actualmente reside en Barcelona y es Chef de un restaurante chino de estilo exclusivo fundado por jóvenes chinos egresados de Hofmann..

El idioma español, la gastronomía mediterránea y la ciudad de Barcelona son los tres elementos centrales de mi vida actual. Sin embargo, hace tres años apenas sabía nada de ellos.

Tal vez por el aburrimiento de la rutina, de cinco a nueve horas en una oficina, o por la enorme atracción de un país legendario, España, el día 9 de noviembre de 2015 salí de mi país y llegué, por primera vez, a Barcelona. Estoy encantada y entusiasmada con esta ciudad mediterránea, moderna y artística.

Sin embargo, la belleza y la sorpresa siempre se quedan como una primera impresión. Después, la realidad está llena de constantes problemas, sean estos grandes o pequeños. Las barreras idiomáticas dificultan bastante las cosas más comunes, como comprar en el supermercado, abrir una cuenta en el banco o comprar billetes de metro. Luego de nueve meses de estudio sistemático, en una escuela de idiomas, poco a poco, traté de comunicarme con las personas que me rodeaban, a diferencia de los saludos cortos, hola y adiós, de los primeros meses.

Mi infinita pasión por la comida y la riqueza de la cocina española, me impulsaron a matricularme en dos cursos profesionales en la Escuela de Hostelería Hofmann, la cadena gastronómica más influyente de Barcelona. Fue así como comencé a estudiar pastelería y un curso completo de cocina.

El profesor del primer año del curso de pastelería era venezolano. Desde la primera clase, debido a su acento y lo rápido que hablaba, no pude entender nada, así que me dedicaba a interpretar lo que sucedía, observando sus gestos y los de mis compañeros. Este curso ya implicaba una gran cantidad de términos gastronómicos que se mezclaban con las diferencias culturales: nunca había visto tantas herramientas e ingredientes juntos.

El móvil se convirtió en una gran ayuda en mis estudios. Descubrí una manera interesante de memorizar, combinando imágenes con el vocabulario correspondiente. Cuando aparecía un nuevo ingrediente, escribía su nombre en un papel y tomaba una foto junto con su etiqueta, o usaba Google para encontrar la imagen correspondiente a cada palabra. Poco a poco, he ido construyendo mi propio diccionario visual de postres y cuando tengo tiempo, repaso las imágenes para asentar el vocabulario. En las clases de demostración, para no perderme nada importante, usaba mi móvil para grabar todo el proceso y veía repetidamente las grabaciones en casa.

Con el tiempo, mi habilidad para la fotografía ha mejorado mucho. Hasta hoy, en cada clase de MONOGRÁFICO, el maestro me llama para tomar fotos y muchas de ellas han sido publicadas en la cuenta oficial de Hofmann en INSTAGRAM. Un año después, al finalizar el Curso de Pastelería, tenía miles de fotos en un álbum de postres en mi móvil y las notas apuntadas en mi libro, que al principio estaba lleno de caracteres chinos, pero al final estaba en español la mayor parte del espacio. Entonces, me di cuenta de que mi dominio del idioma estaba mejorando.



Gracias a mi progreso en el idioma y a lo aprendido durante el primer año, el curso Completo de Cocina, del segundo año, fue relativamente un poco más fácil. Faustino, el nuevo maestro, era el chef de un restaurante Michelin con más de treinta años de experiencia. Él es español y habla con un ritmo bastante moderado. También es una persona muy divertida y en cada clase, los alumnos estamos inmersos en risas y más risas. Sin embargo, por ser un curso totalmente diferente al primero, aún había mucho vocabulario desconocido para mí como, por ejemplo, ESCALDAR, MAJAR, SELLAR, REDUCIR y otros tantos. Los cuchillos también tenían nombre, según su uso: cuchillo fileteador, cuchillo de sierra, puntilla, puntilla curvada, etc. Es evidente que como son tantos, todavía no puedo recordarlos todos. Además, para nosotros, los chinos, solo hay dos tipos de cuchillos: el grande y el pequeño.

En febrero de este año, Faustino me seleccionó para ser su asistente y ayudarle a preparar la mise place y la elaboración del plato. Estoy muy orgullosa del trabajo, pero tengo que reconocer que ha sido un proceso muy desafiante. Por un lado, por el agotamiento físico, diez horas diarias de intenso trabajo y, por otro lado, el lenguaje seguía representando una gran dificultad. Al comienzo, no conocía del todo el 80% de los ingredientes necesarios para cada receta, ni dónde se almacenaban.

Sin embargo, gracias a mis conversaciones diarias con él, mi vocabulario profesional y mi expresión oral han mostrado un progreso significativo en los últimos seis meses. También he aprendido muchas cosas nuevas, por ejemplo, cómo se preparan, paso a paso, platos de alta calidad, a nivel Michelin.

Visitar el mercado local con mi maestro se convirtió en mi actividad favorita. Faustino, me explicaba las diferencias entre las verduras, las frutas y los tipos de carnes, cómo elegir los ingredientes y combinarlos. Es así como he ido

conociendo la riqueza de la comida mediterránea y he podido visualizar algunos malentendidos que la perspectiva china tiene de la comida local. Resulta que el tomate no solo varía de grande a pequeño, también tiene diferentes colores: rojo, amarillo, morado, verde e incluso, azul; y hay una especie de patata llamada «Mona Lisa». Mientras tanto, la paella no sólo significa «Arroz de marisco», sino que el término se puede aplicar a todos los tipos de risottos. Por otra parte, la salsa original en la comida occidental no se diluye con agua y la mayonesa se puede hacer directamente con aceite de oliva y yema de huevo.





A veces, Faustino me permitía enseñar a los compañeros a preparar algún plato de la comida china en clase y nos animaba a fusionar elementos de la cultura gastronómica china y occidental. Recuerdo que en una clase, teníamos que hacer un plato llamado “Consomé de Rabo de Ternera con Gyoza”, les mostré cómo ensamblar Gyoza a la forma tradicional del Jiaozi en China, y les presenté el origen de esta empanadilla china y su significado para nuestro pueblo. También, durante el primer año de aprendizaje para hacer postres, preparé el pastel de luna de Guangzhou, Bingpi, para que todos supieran que China no solo tiene los tradicionales pasteles de luna de Wuren o de yema de huevo.

A lo largo de mi formación en Hofmann, además de desarrollar el método de memorización con imágenes e incrementar mi comunicación activa con los demás, lo más importante ha sido tener buen sentido del humor y hacer que el aprendizaje sea un proceso divertido. Por ejemplo, el profesor de postres no podía pronunciar mi nombre, Xuerong, e intentaba llamarme por mi apellido, WANG, sin



embargo, le costaba mucho y al llamarme se escuchaba: One. Así que todo el mundo empezó a llamarme One. Al comenzar el siguiente curso, naturalmente, me presenté diciendo: Me llamo One y soy la number One. Mis compañeros piensan que soy una persona muy interesante y les gusta mucho hablar conmigo. Aunque aún tengo problemas con la pronunciación, la gramática y la conjugación de los verbos, me escuchaban y me corregían con mucha paciencia. La inexactitud de mi pronunciación también dio origen a muchas bromas. Una frase que recuerdo mucho es papada de cerdo, porque una vez dije “patata de cerdo”. Hasta ahora, Faustino a menudo me hace bromas con eso, pero también me ayuda a corregir mis errores de pronunciación.

Actualmente, soy chef de La Taberna China, un restaurante de estilo exclusivo fundado por unos jóvenes socios chinos que también se graduaron en Hofmann. Nuestra misión es promover la gastronomía china en Barcelona, pero de una forma más adecuada que nos permite cambiar la apariencia «sucia, caótica y pobre» de los restaurantes chinos en España. Nos sentimos orgullosos, porque el restaurante ha recibido excelentes críticas en los últimos dos años y han publicado una reseña en el diario La Vanguardia, uno de los medios de comunicación más importantes en España.

Los tres últimos años han sido muy difíciles para mí, no lo voy a negar, pero también muy emocionantes y fructíferos. Deseo, con toda mi esperanza, seguir disfrutando de poder comunicarme en español e ir mucho más allá en el camino de la gastronomía.



La vida de Chachi en España



Zhang Jiaqi (Chachi).

Realiza estudios de Lengua inglesa en la Universidad de Zhengzhou obteniendo el grado de licenciatura en 2007. En el año 2015 comienza a estudiar español en Pekín y se traslada a España en 2016 para continuar su aprendizaje. En 2017 es admitido en el Máster en Gestión de Patrimonio e Inmueble de la Universidad de Alcalá, estudios que culminó en julio de 2018. Antes de decidir profundizar sus estudios en España, se había desempeñado como profesor e intérprete de inglés en Jamaica, Suráfrica, Tanzania y otros países.



Zhang Jiaqi, conocido en el ámbito hispano como Chachi, nació en Zhangjiakou, una ciudad ubicada en la provincia de Hebei, a dos horas de Pekín. En el año 2007, sus compromisos laborales lo llevaron a trasladarse a Jamaica donde vivió durante 4 años. Antes de su regreso a China, en el año 2015, estuvo trabajando en Sudáfrica y en Tanzania, completando un periplo de 8 años de vida en el exterior. Al regresar a su país natal, movido por su constante necesidad de aprender, se propuso estudiar español para emprender un nuevo viaje a otro reto de crecimiento personal y profesional: obtener la titulación como Master en Gestión de Patrimonio e Inmueble de la Universidad de Alcalá. Cumplido este objetivo y próximo a su segundo retorno a China, Chachi cuenta su experiencia de convivencia cultural en España.

1. La ilusión de viajar a España.

Antes de viajar a España cada quien tiene sus propias ilusiones y esperanzas, tal como lo escribió Sanmao en sus libros. El agradable clima de la península ibérica, la pasión por el flamenco y el entusiasmo de los aficionados en el estadio del Real Madrid, pueden ser alguna de ellas. Además, luego de vivir en Jamaica, existían oportunidades potenciales de viajar o trabajar en Latinoamérica. Todo parecía una pasada, una ilusión que continuó alimentándose cuando comencé a estudiar español en el Instituto Cervantes de Pekín.

2. La preparación

Antes de arrancar, de iniciar mi viaje a España, lo que tenía que hacer era la solicitud del visado, que es un trabajo muy duro. El proceso incluye un montón de requisitos y reunir todo los documentos es como recorrer El Camino de Santiago, requiere de muchísimo esfuerzo. Aquí no hace falta que les cuente los detalles, es posible que cada uno de ustedes ya haya vivido esa experiencia. Si es así, podemos decir que ahora somos buenos amigos.

3. Aprender español en España: El primer año.

Al principio sentí que mi nivel de idioma no era suficiente para comunicarme con los españoles. Me preguntaba todos los días por qué había tomado la decisión de venir a España, un lugar al que no estaba acostumbrado y en donde hasta coger el metro se me hacía difícil. De todos modos, la decisión ya estaba tomada y lo único que quedaba era aguantar hasta el final.



Cuando llegué a la residencia estudiantil, viví en una habitación doble que costaba 550 euros. Elegí esta habitación porque quería practicar español, pero nunca imaginé que mi compañero sería un vietnamita. Luego me di cuenta de que había sido un encuentro bueno para mí, antes tenía muchos prejuicios y ahora no, naturalmente. Él es una persona muy amable. Antes de venir a España vivió en Cuba con su familia, su padre trabajaba como diplomático en la Embajada de Vietnam en Cuba, así que habla muy bien español e inglés. Yo no hablo inglés, por lo que sólo nos comunicamos en español. Con el tiempo pude ver que tenemos mucho en común: nos gusta viajar, el fútbol y ligar con chicas.

Durante las vacaciones de Navidad la residencia estudiantil cierra porque los trabajadores tienen vacaciones, así que nos obligan a estar fuera durante 3 semanas. En esa época, mi compañero y yo recorrimos Andalucía y Barcelona. ¡Fue un tiempo inolvidable! Comimos paella e hicimos muchas actividades juntos. ¡Fue espectacular!

Mi compañero vietnamita consiguió novia y se cambió de residencia. Fue entonces cuando llegó un chaval español a la residencia. Él era casi mudo, solamente saludaba diciendo "Hola" y ya está. No tenía una palabra más. La convivencia era muy fría, por lo tanto, pedí cambio a una habitación individual.

Creo que algunos españoles son fríos, sobre todo la gente del norte. Me refiero a la gente de Pamplona, por ejemplo, son muy distintos a las personas de los países del tercer mundo. Poco a poco me he ajustado para no enfadarme cuando la gente no saluda. Ya me da igual si me saludan o no. Si la gente no intenta saludarme, los ignoro. Luego me di cuenta de que la gente que me saluda es fija y otros son desconocidos, aunque nos encontramos diariamente.

Otra situación interesante en las residencias estudiantiles es que cuando la gente come siempre tiene su propio círculo. Se reúnen juntos para comer, no se cambian nunca. Todo el mundo se sienta en el mismo asiento aunque tengan la libertad de escoger cualquier otro lugar para hacerlo.

4. La vida en España y en China

En España el medio ambiente es muy parecido a Japón. Todo está muy limpio y ordenado. Cada vez que tengo una actividad veo a un grupo de trabajadores de limpieza, siempre dispuestos a mantener la calle sin ninguna basura ni pedacitos de papel. Todo el mundo respeta mucho a la gente que trabaja como personal de limpieza y, generalmente, dan un aplauso o felicitaciones después del trabajo hecho. Sin embargo, esto no ocurre en China.

Para mí la comida china siempre es la primera. No hay otra comida que sea mejor que la comida china. Sin embargo, en el aspecto de calidad, la comida española es más fresca y segura. Por ejemplo, el sabor de los tomates en España me da una sensación como si volviera a la época de los años 80. En China se ha perdido un poco ese sabor porque lo que comemos es genéticamente modificado, el tamaño de los alimentos es más grande y ya no tienen el sabor original.

Al momento de recorrer la ciudad debo reconocer que el transporte público en Madrid es una maravilla. Tener una tarjeta del transporte público no es un capricho, ya que te puede llevar a donde quieras. Madrid tiene una red de transporte que cubre todos los sitios. Puedes coger un asiento cuando lo necesites, porque siempre hay asientos disponibles; en China esto es diferente, ya que la gente suele estar apretada como sardinas en lata. En España también hay algo muy bueno, el Tren de Cercanías que es muy cómodo y rápido, además, te permiten llevar a tu perrito o tu bici, lo que es un buen reflejo de respeto de los derechos ciudadanos.



5. La cultura española y la cultura china.

En términos generales siento que los chinos somos muy hospitalarios con los extranjeros. Sin embargo, los españoles no lo son tanto. Bueno, eso es lo que siento algunas veces.

Hay otra cosa que me generó mucha curiosidad, los españoles no piensan que es obligatorio casarse, para ellos tener una pareja con derechos es más que suficiente. Sin embargo, para los chinos el matrimonio es una responsabilidad familiar o social, aunque actualmente a la gente de Shanghai y de Pekín ya no les importa tanto casarse.

En España la gente sabe cómo proteger sus propios derechos, claro, los derechos que ofrece el gobierno. Por ejemplo, se hacen manifestaciones para expresar la diferencia de opiniones. La manifestaciones que suelen tener son para subir los salarios de los conductores del servicio de transporte público (metro, autobús, taxis, etc.). Si llegan a la huelga, se preocupan por tener una capacidad mínima de transporte público para garantizar que la gente pueda regresar a sus casas, aunque con más dificultad que en un día normal.

Recientemente, los ancianos también salieron a la calle para exigir mejoras en su pensión mínima, lo que trajo como resultado que han aumentado el pago, tal como lo han pedido. Es decir, las manifestaciones no son un gesto vano, sino una actividad que puede cambiar la vida de todos los españoles. Otro ejemplo claro es que durante San Fermín, en Pamplona, ocurrió una violación. Los criminales fueron llevados a juicio y condenados a 8 años de cárcel. La gente esperaba que la condena fuese mayor, tal vez unos 20 años, así que todo el mundo salió a la calle para apoyar a la víctima y al día siguiente la decisión judicial cambió. Todo esto muestra que el público puede hacer algo para afectar y mejorar los resultados judiciales.

Cambiando de tema, reconozco que el sentido estético en España es una cosa que me sorprende mucho. Las ciudades no son planificadas en anillos ni en rectángulos, como en China, y la distribución de las ciudades le permiten a la gente disfrutar de su entorno. Mientras que las personas no suelen llevar colores chillones para llamar la atención, cosa que es muy frecuente en China.

El concepto de la vida también es muy distinto en España, aquí todos disfrutan mucho de la vida. Las personas tienen mucho tiempo de ocio que pueden aprovechar para hacer deportes o lo que sea. En ese sentido, los chinos siempre tenemos que trabajar mucho para pagar la hipoteca y aunque tengamos días libres, muchas veces preferimos no salir para evitar la contaminación. La gente aquí en España pasea a sus perros, toma el sol en el césped y el buen entorno ofrece muchas oportunidades para divertirse. Muchas maneras de divertirse también están relacionadas con la naturaleza, como ir al bosque, a la playa, y a otros lugares naturales. ¡Ah! También es cierto que en España hay una frase muy común: trabajas como chino. Esta frase la utilizamos cuando la gente es muy trabajadora.

¿Qué les puedo decir sobre las viviendas? Las casas en España son más altas que las de China. Yo me siento muy bien, no tengo ninguna presión. La mayoría de las viviendas no tienen aire acondicionado, porque no hace falta.

El clima aquí es muy agradable, no hace ni calor ni tanto frío. Es una tierra preciosa, sobre todo este año que a principios de junio aún seguía lloviendo, yo creo que nos han robado el verano y no nos dimos cuenta.

En cuanto a la ropa, siento que en España cada uno viste a su manera, cada quien tiene su propia personalidad para vestirse. En China es muy diferente, el año pasado, cuando volví en vacaciones de Navidad, todo el mundo llevaba la misma chaqueta negra de una famosa marca canadiense. Todos quieren copiar a otros, cada uno quiere llevar la moda de otros. No estoy muy seguro en qué piensan.

En cuanto a los deportes, reconozco que los españoles son muy enérgicos. Tienen la costumbre de hacer ejercicio. Es normal ver a la gente correr en el parque El Retiro, o en cualquier otro sitio que tenga una ruta que facilite el recorrido, por ejemplo, a lo largo del Río Madrid. También hay campos de fútbol, campos para practicar deportes extremos, lo que sea. En realidad, muchos tipos de deportes.

Recuerdo que una vez subimos a una montaña que está muy cerca de Madrid. En esa oportunidad, yo estaba muy agotado y me encontré con un muchacho que me estaba regalando un trozo de chocolate. Yo lo rechacé de una manera cortés y luego le pregunté a una amiga: ¿Por qué la gente quiere compartir sus cosas cuando hacen deporte? A lo que ella me respondió: es nuestra cultura deportiva. Nos gusta ayudarnos unos a otros.

Es curioso, pero luego de todo este tiempo el mejor amigo que tengo no es español, sino vietnamita y estonio. Tal vez sólo se debe a que somos extranjeros en España, con la misma historia de fondo, lo que nos ayuda a llevarnos muy bien.

6. Mi experiencia personal en España

El primer año, cuando llevaba 10 meses en la clase de español, tenía 5 horas de clase todos los días. Cada día tenía que enfrentarme con los jovencitos de la generación de los años 90, así que me reunía con ancianos de Europa o de América. En ese momento me di cuenta de que yo no estoy tan viejo. Al terminar las clases de español conseguí hacer la solicitud de ingreso en un máster de la Universidad de Alcalá. Cuando comencé el máster al profesor no le importaba nuestro nivel de español, nos indicaba los deberes a cumplir y luego el mayor esfuerzo venía después de clases para poder completar todos los trabajos del plan de estudios. Cuando tenía dificultades le preguntaba a mis compañeros españoles, solo una o dos preguntas, porque no quería molestarles mucho.

La verdad es que soy una persona enérgica, así que teníamos un grupo para ir a los partidos del Atlético, ir a la montaña, dar vueltas por los parques. En esa época lo único que me daba vergüenza era que casi todos salían en pareja, pero nosotros no. Cuando la mayoría completaba el programa Erasmus yo volvía a quedarme solo.

Una vez, desafortunadamente me lastimé la rodilla y dos trabajadores del metro me ayudaron a llegar al hospital. Fue un momento muy angustiante. Un día, caminaba rápido con las muletas para tratar de tomar el autobús, esté arrancó sin darse cuenta de que yo estaba allí. Yo creí que se había ido, pero el conductor me vio, frenó y trató de acercarse a dónde yo estaba. Estuve muy agradecido.

En aquella época, los educadores en nuestra residencia siempre me preguntaban cómo estaba. Recuerdo especialmente a José, lo encontraba casi siempre después de la comida y un día, viendo que la inflamación de la rodilla no

se había ido, me ayudó a pedir una cita con un especialista en el mejor hospital que tenía colaboración con mi seguro. Es cierto que siempre hay muchas personas de sangre fría, a quienes no les importan los demás, pero también existe gente como José. Da igual donde sea, en China o en España, esas personas existen y no tiene nada que ver con el color de la piel o la nacionalidad.

Lo que yo hago ahora es superar todos los desafíos con tranquilidad, protegiéndome a mí mismo y protegiendo a los que me importan. Sólo quiero ser una persona más fuerte y tener una vida más linda.

7. Después de superar el nivel básico del idioma

Cuando llegué a España me sentía solo y decepcionado con mucha frecuencia. Creía que esa sensación era porque no podía hablar con la gente y que, como no hablaba lo suficientemente bien, causaba malentendidos a mi alrededor, pero eso no es del todo cierto. Ahora puedo explicar mejor lo que pienso y la sensación de soledad sigue acompañándome. Formar parte de una sociedad diferente a la propia no es una cosa fácil. Yo ya había vivido 8 años fuera de China antes de venir a España y relacionarse con otras culturas sigue siendo un gran reto.

Ayer fui al banco para hacer el pago de mi alquiler. El hombre que siempre me ayuda a hacer los trámites me preguntó qué haré después de mi graduación. Si quiero profundizar en la carrera con un doctorado y esas cosas. Le dije que se me ha acabado el dinero, así que tengo que volver a China para ganar más dinero. Nos reímos mucho y él me dijo: ¡Muy bien! Entonces volverás a España cuando tengas pasta.

La verdad es que en este país tengo muchos más buenos recuerdos que malos.

8. Lo inolvidable de sumergirme en el idioma.

Me siento contento cada vez que hablo con los españoles. Sé cuál es la importancia de hablar un idioma que no es el tuyo, las innumerables oportunidades que trae. Lo viví primero con el inglés y ahora con el español. Nunca pensé que podría viajar tanto al potenciar un idioma. ¡Es una verdadera locura! Y sé que la próxima década será más interesante y mágica.

Si pudiera elegir de nuevo, por supuesto que ¡Volvería a elegir España, al 100 por cierto!

¡Venga

Esta es mi historia... La historia de Chachi en Madrid.

Reconocer la cultura a través del baile y el cante:

Lo que me enseña el flamenco



Zhao Ting (Elena).

Licenciada en Lengua y Literatura Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, en 2007. En 2012 culminó un Máster en Traducción chino-español en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Tianjin y en 2015 otro Máster en Traductología en la Universidad Autónoma de Barcelona. Ahora es profesora del grado de Español en la Universidad Jiatong de Beijing.

El flamenco constituyó un puente entre mi percepción de la cultura española y mi relación con el idioma. A través de la lengua se conoce la cultura de manera casi unidireccional, linealmente, podría decirse. Sin embargo, a través de una expresión artística como esta, el entorno cultural puede apreciarse mejor, cobra carácter multidimensional y, definitivamente, inspira.

Son las dos o tres de la tarde, hora exacta de la siesta ibérica. En el aire seco flota la suave acidez del silencio, el aroma del limonero. Los perfiles de las viviendas parecen borrosos a causa del imperioso calor. En medio de esa cálida bruma, no se escucha nada más que el crepitar del sol abrasador sobre las calles empedradas. Debería ser un día cualquiera en la Sevilla del siglo IV o V; a esta hora, habría que dejar de esperar al *Aguador de Sevilla* de Velázquez para recibir el canto del martillo en las manos del herrero gitano. Se va acercando y marcando ese ritmo, uniforme y melodioso, que nace más allá del casco urbano, al sur del río Triana, en la cima de sus amuralladas barriadas. El martillo del herrero gitano lucha por aprestar las armas para la batalla, su intensidad sónica danza al compás del fuelle y de las chispas que bailan en la fragua. Han transcurrido siglos desde aquellas jornadas laborales convertidas en un palo flamenco, estilo musical, conocido como *Martinete*. El cantaor, armado del onomatopéyico “*tran-tran*”, evoca el sonido del martillo sobre el yunque para dar vida a un canto de hermosa calidad y poderoso estilo.

Estas imágenes se revelan ante mis ojos al practicar cada paso del *Martinete* en un estudio de flamenco situado en Beijing, superando las barreras del tiempo y la distancia.

Las historias que preceden al arte me invitan con toda su sinceridad a bailar, al compás de las palmas y de la amena melodía de la guitarra, y también me impulsan a aprender el flamenco con una mayor integridad. Mis profesores me indican que esto viene de algo llamado sinestesia y asocia-

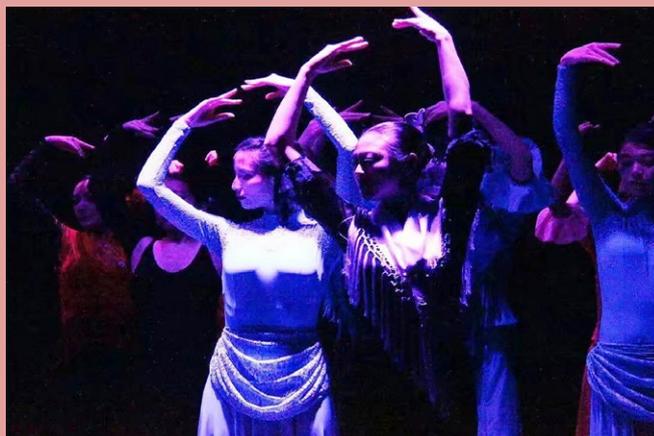
ción, parte del carisma que tiene el arte, haciéndolo más vivo y potente. Hoy en día, en el momento en que un bailarín flamenco acaba su juego de pies, el público del tablao lo jalea con un grito: ¡*Agua!* Como si estuvieran pidiéndola para él en el taller, para celebrarla magnífica ejecución de un movimiento. Todos estos elementos te trasladan instantáneamente al contexto cultural, y quedas tan empapado de ellos que crees hallarte físicamente en una taberna sevillana de la época antigua, en medio de tus compañeros gitanos.

La práctica del flamenco me aporta esta habilidad de sentir la cultura de una tierra diferente a la mía. Las creencias, costumbres, tradiciones del pueblo, así como las actitudes y el humor frente a diversos temas de la vida, han salido, finalmente, de los libros. Las frases y palabras adquieren el calor y la melodía de la gente, los significados quedan claramente arraigados a un contexto cultural que antes me resultaba difícil de figurar por la simple lectura. Bailando el palo flamenco llamado *Farruca*, me siento realmente en *Una farruca en Galicia* y, en medio de la búsqueda de la línea corporal, puedo apreciar el culto y la reverencia frente a la muerte. El agresivo trabajo de los pies y el cortante cambio corporal transmiten simultáneamente con fuerza la dignidad frente al virtuosismo de lo sombrío y la variable fortuna. Ahora he dejado de ser aquella chinita turista de hace unos años, la misma que miraba sin pestañear la grandeza de la Catedral de Santiago de Compostela, pero que no tenía la capacidad de vivir y sentir la herencia espiritual que ella posee.

Este es el aporte que me da el flamenco, supone la orientación de percibir la cultura y la lengua de manera multidimensional. Ataviada con las indumentarias de la Feria de Abril y desenvuelta en esta tradición folclórica, logré sentir la emoción y la alegría de la reunión, entendí la implicación de las flores, los abanicos y los sombreros. También llegué a conocer la complicidad de los diferentes modos de expresarse. Por ejemplo, la cultura de la “fiesta” no es tan común en la cultura oriental, por lo menos, no de la misma manera como en occidente. Improvisar *bulerías* en una fiesta, será la oportunidad ideal para mostrar el encanto de tu carácter, una personalidad abierta y sociable, así como el humor y la relación con los amigos.

Practicar y bailar flamenco también me ha ayudado a tomar conciencia de la musicalidad del español. Su sistema sonoro es muy diferente al chino; en cierta medida, posee en sí mismo una armonía de ritmo. Cuando hablo español, recuerdo poner atención en la naturaleza musical del idioma, la entonación, las pausas, la conexión y las diferencias fonéticas y sintácticas.

En mi opinión, el idioma y el arte son, por igual, expresiones que adquieren significados de la cultura. Gracias al flamenco adquirí un sistema cognitivo con el cual descodificar la información cultural. Estos dos elementos se benefician entre sí, me ayudan a perfeccionar la expresión típica de la lengua y mi percepción del arte al mismo tiempo. En ese mismo sentido, me siento muy afortunada por haberme encontrado con el flamenco y me dedico con firmeza a él. A decir verdad, hallar un método propio que pueda enlazar el conocimiento con la experiencia personal no es fácil. Sin embargo, estoy convencida de que existe uno para cada uno, ya sean las letras, la pintura, el teatro o cualquier otra posibilidad. Simplemente, hay que buscar para encontrarlo.



Bajo el tejado:

Casa, familia e identidad extranjeras en China

Ana Padilla Fornieles.



(Granada, 1989) es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada.

Como traductora literaria, su trabajo ha sido premiado en sendas ocasiones por el Instituto Confucio de la UGR y publicado en espacios como China traducida y por traducir o La tribu y revistas como Spittoon Literary Magazine, de cuyo equipo de editores web forma parte como columnista de literatura china. Como escritora, contribuye regularmente al magazine cultural español Le Miau Noir y su prosa ha sido publicada en Womankind Magazine y The Shanghai Literary Review, mientras que su poesía ha aparecido en Voice & Verse Poetry Magazine (Hong Kong). Autora del zine Hatsumōde, sus cómics han sido publicados en el zine Shaving in the Dark (Shanghai). Desde 2016 forma parte del equipo de moderación del grupo de lectura feminista Our Shared Shelf.

Actualmente reside en Beijing, donde trabaja en el ámbito de la gestión cultural.

(Instagram: @holdenslake).

“Por fin en casa. ¿Por fin en casa?”.

Como buena escritora, tiendo a novelar existencias. La mía, por supuesto, y mentiría si no reconociese que también las ajenas. A estas alturas, en cierto modo es un proceso instintivo, aunque para nada mecánico. Mi mente recibe toda la información que la rodea y trabaja con ella como lo haría un orfebre, un carpintero, un albañil. Como cualquiera que en su labor necesite de herramientas y pericia y que, de una forma u otra, se exponga a cierto riesgo. Cuando cuento una historia, mido cuidadosamente las distancias, elijo mis licencias, trazo un boceto tras otro. Acarreo cargas andamio arriba: a veces se aligeran en el camino, otras se acrecientan. Pulo y lijo piezas antes de encajarlas entre sí. Las trabajo a golpes mientras aún son maleables. Engraso engranajes.

El pensamiento me asalta en el expreso del aeropuerto, de regreso a Pekín tras mis últimas vacaciones. La localización del móvil sitúa la escena en Dongba, barrio anodino del norte de la capital.

En una obra de arte es el manejo de las sombras, las proporciones y el detalle lo que transforma a un monigote en un ser humano, a la casita con el sol y las flores en un paisaje. La obra escrita no difiere mucho en este sentido: un personaje solo existe en un entorno tridimensional.

Fuera, el atardecer se difumina a toda prisa. Haces de luz pálida traspasan la densa barrera de polución. He logrado a duras penas encajar las maletas en el espacio mínimo entre mis piernas y el asiento, y amenazan continuamente con invadir el vagón.

Por eso, no es de extrañar que un escritor primerizo recurra a su tierra natal. Lo sé porque yo fui una de ellos, y Granada mi primer escenario. Granada es una ciudad de Andalucía, al sur de España, a los pies de Sierra Nevada. El patrimonio artístico, cultural e histórico y la universidad nos garantizan figurar en el mapa. Con todo, la vida allí es bastante tranquila. Granada es un buen lugar para echar las primeras raíces. Granada es la referencia con la que comparo el resto del mundo.

“Sin contar Granada, Pekín es el lugar en el que más tiempo he vivido.”

El pensamiento no deja de intimidarme ligeramente. Me pregunto si otras ciudades más cercanas a la mía natal tendrían el mismo efecto. Seguramente no, lo cual es un tanto ridículo. Poco importa cómo de lejos se está si el resultado es idéntico: ausencia. Pero unas son más prolongadas que otras. Por eso, cuanto más crece la distancia entre dos puntos en el mapa, más adquiere dimensiones de proeza. Madrid apenas sí implicaría una cierta nostalgia algo artificial, como la sopa instantánea: te baja por la garganta y no le falta sabor, pero no se puede comparar con una taza de caldo. Londres, París o Estocolmo aumentarían la apuesta.

Pekín, para alguien cuyas raíces se hunden en una tierra pequeña en comparación, sigue sonando increíble después de cuatro años, incluso cuando entre ellos media una pausa. Por si fuera poco, una se encuentra prácticamente ya en la antesala de los treinta: una habitación acogedora pero decorada con la vaga incertidumbre de quien sabe que pronto toca desalojar. Los amigos comienzan a sentar la cabeza, a menudo no demasiado lejos del primer nido. Los viajes al extranjero empiezan a ser vacaciones.

Pekín, el sitio que me ha ofrecido lo más parecido a la estabilidad de un hogar fuera de él. A dieciséis horas de vuelo con escala y unos 8.783 kilómetros de distancia. Atravesando Dongba al atardecer, regreso tras mis últimas vacaciones.

Próxima parada...

“Manda un mensaje cuando bayas llegado a casa”, escribe mi madre.

II

家

(jiā)

s. casa, familia

Los bronce de la dinastía Shang (商, XVI-XI a.C., aproximadamente) son la primera constancia que existe, hace ya más de tres mil años, de este *hànzì* (汉字) o carácter chino. En aquel entonces aludía fundamentalmente a la idea de casa como lugar físico: el espacio en el que se cobijan cerdos (豕) bajo un tejado (宀). La señal de que mora allí un grupo de personas, frecuentemente unidas por lazos familiares. Actualmente engloba también a ese grupo: la familia, unidad todopoderosa en la cultura china y asiática por extensión.

Un ejercicio intelectual muy recomendable consiste en tratar de acercarse cuanto sea posible al núcleo de culturas que a priori se consideren totalmente ajenas a la propia. No una reducción, no una simplificación: una aproximación. El hallazgo resultante es un poso común de experiencia y civilización. El ser humano, al fin y a la postre, busca satisfacer determinadas necesidades esenciales.

Y la familia es parte elemental de esos cimientos que comparte la humanidad. En China presenta sus propias peculiaridades: en ocasiones dictadas por la brecha todavía existente entre el campo y la ciudad, y siempre marcadas por la tradición o la ruptura, muchas veces complicada, con la misma. Así, muchas familias en la China rural continúan compartiendo un mismo techo. No son pocos los padres que dejan a los hijos a cargo de los abuelos para ganarse la vida lejos de la tierra natal. Toda la modernidad de las grandes urbes chinas no altera, mientras tanto, ideas todavía generalizadas: un joven varón que aspire a casarse necesita contar con un piso y la aprobación de los progenitores se considera requisito casi indispensable para establecer el propio hogar.

Los conceptos de casa y familia quedan entrelazados estrechamente en un tapiz compuesto de infinidad de hilos. De una manera u otra, siguen siendo pilares de la existencia humana. Junto a los seres queridos y también lejos de ellos, en los cambios impuestos por un mundo sujeto, a su vez, a las presiones de la economía, la movilidad entre fronteras y la globalización.

III

Poco después de licenciarme, regresé a la universidad en China. Lo hice en cuanto surgió la oportunidad, cumpliendo con el guión que yo misma había firmado a los dieciocho años. Entonces había elegido Asia porque Europa se me quedaba pequeña. Después elegí Pekín por parecerme la apuesta más segura dentro de la aventura de vivir en China. Recuerdo haber inspeccionado las páginas web de cada universidad como si fuese a encontrar, oculto en algún rincón del mapa del sitio, un asterisco que me diese la clave para elegir el mejor destino. No llegué a encontrarlo.

La institución que acabé por elegir, y tampoco en ello reparé hasta llegar allí, no fue otra que aquella en la que anteriormente había realizado una breve estancia de verano. Permanecería en ella durante dos cursos consecutivos, que sustituyeron la estancia en el extranjero que nunca disfruté durante la carrera. Sobre todo durante los primeros meses, vivir en Pekín era como juntar los retazos de un antiguo mapa que volvía a cobrar sentido. La exploración de mi nuevo entorno cotidiano, de los monumentos de rigor que volvía a visitar sin descanso en fin de semana. ¿Había estado allí antes? ¿Lo recordaba así?

Todo vínculo con estudiantes chinos por aquel entonces partía, ineludiblemente, del interés mutuo en mejorar nuestra respectiva lengua extranjera. Con los que a día de hoy considero mis amigos superé esa primera fase, pero la sombra del idioma nunca dejaba de planear sobre nuestras interacciones. En ese sentido, recuerdo una tarde de otoño, de regreso al campus.

—¡Qué bien lo hemos pasado hoy! Lástima que tenga que volver ya a casa.

El rostro de S. reflejó una expresión de inconfundible desconcierto.

—¿Cómo que a casa? ¿Cuándo? Si no me habías dicho nada.

—¿Eh? Pues claro... a casa.

Desde septiembre de 2013, “casa” había significado para mí la habitación 322 de la residencia del campus oeste, que todos conocían familiarmente como el “edificio blanco”. Una habitación propia con baño privado, escritorio y televisión primitiva. En casi cada planta tenía una cara conocida o un amigo. En todas había alboroto de vez en cuando. La luz era intensa en los extremos de los pasillos, donde estaban las ventanas, mucho menor en los tramos intermedios. Por las mañanas la cháchara de las celadoras servía de despertador. Todavía hoy sigo echando de menos aquella pequeña comunidad.

—Pero tu residencia no es tu casa, mujer.

—¿Ah, no?

—No, vuelves a casa si te vas a España. ¡Ahora vuelves a tu dormitorio!

Esta era buena. Acababan de recordarme, de un plumazo y bajo la guisa de una lección improvisada de chino, la temporalidad de mi estancia aquí. El techo bajo el que dormía, estudiaba o me refugiaba del barullo del campus y la ciudad no era mi “casa”. Aquella tarde mis cuatro paredes recubiertas de fotos y postales lucieron, sin duda, de otra manera.

Más tarde, terminada ya mi etapa de estudiante, pero todavía en Pekín, he contrastado con otros el alcance de ese término que con tanta generosidad usaba. La anécdota, al margen de los datos que la encuesta arroja, sigue siendo una de las que más me ha hecho reflexionar sobre mi paso por Pekín, mi identidad dentro de la ciudad, lo que representa para mí y su evolución.

IV

Incertidumbre cíclica, ambiciones y esperanzas mezcladas con desasosiego existencial y presión. El tictac del codrilo sobre una página del pasaporte. Mis amistades extranjeras en Pekín y yo definimos este misterioso fenómeno como “la crisis (bi)anual del ser”.

Y es que permanecer en China no depende exclusivamente de la propia voluntad, sino de encontrar otro eslabón que engarzar al anterior: otra beca de estudios, otras prácticas, otro trabajo. Dar con un empleo es relativamente sencillo, hallar uno gratificante y bien pagado, no tanto. Sumar a esos objetivos el famoso visado de trabajo requiere armarse de tiempo y paciencia.

Los últimos años, por otra parte, no han dejado de traer novedades al respecto. Desde el 1 de abril de 2017, un solicitante de visado de trabajo chino pasa necesariamente por un sistema de puntos que le asigna una letra: A, B o C. El acceso a un rango u otro pasa por sumar puntos a través del cumplimiento de ciertos requisitos que determinan, en última instancia, si continuar en China es un sueño realista o no. En Internet hay calculadoras que permiten hacerse una idea de las posibilidades de éxito. Ser joven pero con experiencia profesional, un título de una universidad prestigiosa, ser especialista en áreas claves para China y otros logros permiten mejorar la ecuación.

En definitiva, son meses de búsqueda de empleo a los que siguen, con suerte, otros tantos para la convalidación de títulos, solicitudes de registros penales y demás trámites. Una vez superados, aguarda aún la experiencia laboral y el día a día en el país. Una encuesta de InterNations realizada en 2017 sobre el grado de satisfacción del extranjero con la vida en China proporciona resultados interesantes. A grandes rasgos, los entrevistados declaraban estar contentos con sus carreras y sueldos, pero no tanto con las largas jornadas laborales y el consiguiente desequilibrio entre vida personal y trabajo. Las dificultades de integración, las preocupaciones sobre el sistema sanitario y, en el caso de las familias, el coste de la educación, hacen que un alto porcentaje de la comunidad extranjera contemple China como una plataforma temporal.

Sería hipócrita negarse a entender por qué las regulaciones son necesarias en China tanto como en el resto del mundo, donde con frecuencia son similares o aún más severas. La vida en el extranjero representa un desafío en sí, y la integración, término potencialmente conflictivo, es responsabilidad tanto del país que acoge como del acogido. Ser consciente de ello, no obstante, no cambia el estatus de temporalidad que se corresponde con la mayoría de nosotros en este país.

Esa espada de Damocles pende sobre el trinomio individuo-ciudad-relaciones interpersonales, transformándolo en una fuerza inestable y cambiante, pero precisamente por ello de gran intensidad. Cuando te despidas periódicamente de cuantas caras conoces en un espacio de dimensiones inabarcables, sin saber si en la próxima tanda la tuya estará incluida, tu entorno puede no significar gran cosa o serlo todo. En mi caso, más lo segundo que lo primero.

Mi experiencia es la de tantos otros jóvenes extranjeros que viven en China solos, sin familias. Ocupan su lugar las amistades que hemos forjado gracias a un cóctel de azar, aficiones, necesidad y terquedad. Un aula universitaria, una noche de micro abierto, la proyección de una película, la invitación a una fiesta, una clase de gimnasio, la oficina. Creas un primer núcleo y confías en que la teoría de los seis grados de separación te conecte a un Pekín que, de repente, se antoja mucho más pequeño de lo que parecía en un principio. Pekín, para mí, solía ser Haidian. Pekín, para mí, es Chaoyang. Quizá sea cierto que todo esto no es más que una burbuja. Hasta cierto punto, todos vivimos en una. Es mejor preocuparse por ampliarla que por pincharla.

V

Junio de 2017, historia antigua en la proteica Pekín.

Fangjia *butong*, Andingmen. Nos hemos reunido hoy aquí para despedir al Cellar Door, rebautizado en los últimos tiempos como Cellar Window, pero la atmósfera poco tiene de funeral. Haciendo honor a su postrer nombre, la gente se encarama a una escalerilla para ir vaciando a lo largo de la noche las últimas existencias del frigorífico de R., la dueña del negocio. Varios idiomas flotan en el aire pegajoso como boyas en la superficie de un mar oscuro. Una ilustradora local atrapa caras a toda prisa para un número especial de su *zine*. Yo prosigo la fiesta junto a un grupo de españoles que conozco casi exclusivamente de la comunidad hispanohablante en Wechat. Vamos al Tiki Bungalow, otro espacio mítico que hace poco logró reabrir no muy lejos de su primera localización. El mes anterior tuve que salir de Ramo por la puerta trasera, después de presenciar en directo el tapiado de la entrada principal.

Ningún *butong* se ha librado de la plaga de reformas urbanas que ha azotado la ciudad en el último año; incluso calles principales como Sanlitun han sido presa de una intensa remodelación. Esta ola de reformas municipales se ha llegado a conocer como la Primavera de los Ladrillos, con *The Beijinger* rindiendo cuentas semanales de las bajas.

VI

Luto *laowai* aparte, lo que está sucediendo en Pekín forma parte de un cambio imparable. La transformación del espacio físico de las principales urbes chinas fuerza una redistribución del espacio mental. Ha llegado ya a ciudades como Shanghai y, en el caso de Pekín, se ajustará a un calendario bien definido: 2016-2035. Dos décadas de cambio que el Comité Central del PCC y el Consejo de Estado aprobaron oficialmente en septiembre de 2017 y que pretende frenar el crecimiento desmedido de la capital china, remasterizarla y atajar problemas como la contaminación o la superpoblación. Así, el anteproyecto contempla alcanzar cifras como el total aproximado de 23 millones de residentes más o menos permanentes en 2020, frente a los 21 millones actuales. Se aspira a reestructurar el trazado urbano con un centro, un subcentro, dos ejes y diez áreas suburbanas. Se estima que el detalle de esta planificación culmine mucho después, en 2050.

No solo han cerrado los restaurantes, cafeterías y bares favoritos de esa comunidad descrita, no sin polémica, como *expat* y que es, en cualquier caso, volátil. Se han cerrado mercados hasta ahora emblemáticos de la ciudad con la intención de que reabran en otras poblaciones y se ha ejercido un mayor control sobre determinados sectores de la población. Si el extranjero en China aspira al visado de trabajo, la quimera de muchos nacionales es el *hukou*, el sistema de empadronamiento chino. Mientras tanto, ha llovido y mucho desde que a mediados de la década de los 80 se abriese la puerta a la propiedad privada. Ser casero implica disponer de esa propiedad y del cierto grado de impunidad que puede llegar a conllevar en ciertos casos. Los alquileres se disparan, se desalojan viviendas y todo ello obliga a replantear los lazos entre territorio, familia e identidad.

China, en definitiva, se sabe inmensa. El desafío ahora consiste en mantenerse sostenible en el futuro.

VII

Cuando regresé a Pekín para trabajar, me llevó tres semanas encontrar un espacio que representase un equilibrio adecuado entre mis pretensiones y la realidad de mi cartera. Vivir sola hubiese implicado alejarme del centro de

actividad social y cultural que tanto valoro en mi nueva experiencia como joven profesional aquí. Al final, encontré un alquiler razonable dentro del mítico segundo anillo.

Al compartir mis vivencias con otros amigos, chinos y extranjeros, en mi tramo profesional y de edad, encuentro que gran parte de nosotros llevamos vidas parecidas: cuartos propios en pisos comunes y cortados por patrones muy similares, a menudo sin sala de estar, junto a personas de las que a duras penas sabemos el nombre y la ocupación y con las que no mantenemos el menor contacto más allá de la cortesía básica o los asuntos domésticos. Vidas que discurren, en silencio y solitarias, al otro lado de puertas cerradas. Aceptamos tácitamente este arreglo mientras no ganemos lo suficiente como para estar solos en nuestro propio piso, mientras no se produzca la casualidad que nos permita probar suerte con algún amigo o pareja. Mientras las circunstancias sean las que son.

Me recuerdo en octubre de 2016, agarrada a la espalda de un agente inmobiliario en una moto eléctrica camino a algún piso en plena hora punta. Desalojando mi cuarto en un *youth hostel* para arrastrar las maletas al siguiente. Agradeciendo a mi amigo coreano toda su ayuda durante la búsqueda. Chocando los cinco con mi compañera china de la oficina, que me acompañó a la firma de mi alquiler para disipar mis últimas dudas con el contrato. Yendo y volviendo sola, en pleno invierno, de eventos culturales en los que me había propuesto que alguien acabase acabaría por saludar. Aferrándome a las viejas amistades de los años de universidad. Con mi amiga S., de regreso al campus aquella tarde de otoño. Habíamos parado en un Coco para comprar un *nǎichá* y le dije: “creo que cada una de mis experiencias en Pekín va a ser como redescubrirla de nuevo”. Tengo el privilegio de considerarlas todas positivas y enriquecedoras.

Abro la puerta de mi piso, cargo con las maletas hasta mi cuarto, me dejo caer en la cama, sobre un libro que dejé olvidado en ella. *La familia*, de Ba Jin. Me incorporo de nuevo, como movida por un resorte, para rebuscar en los bolsillos del abrigo que ya reposa sobre el respaldo de la butaca.

“Mamá, ya he llegado, ¿eh? No te preocupes”.



Cómic: Luís

Yinjie (Eva).



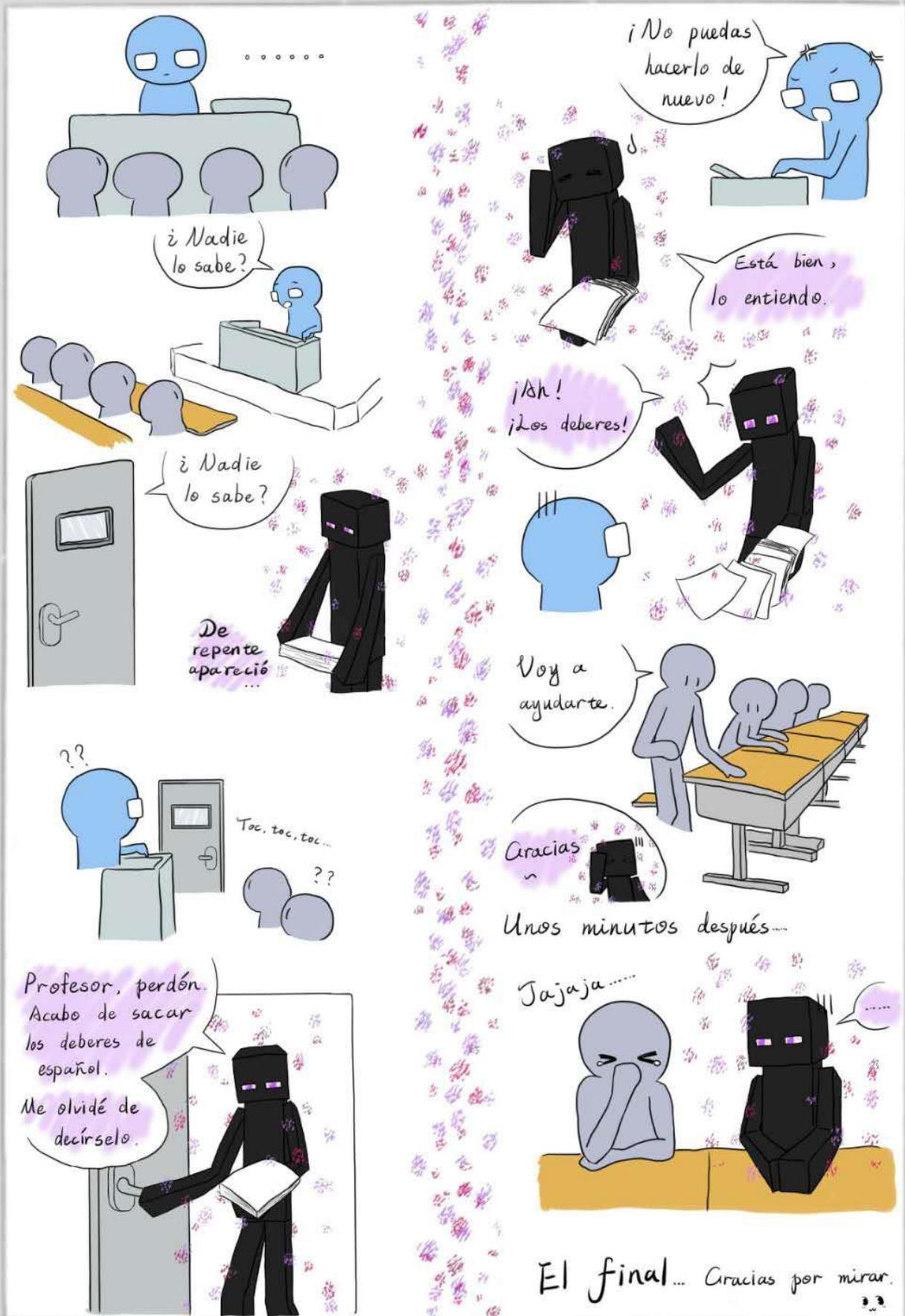
¡Hola! Me llamo Yinjie, soy china, pueden llamarme Eva. Soy una chica que acaba de cumplir 15 años. Estudio en la Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan, y soy estudiante del segundo curso. He estudiado español durante 2 años. Soy animada y graciosa. Me gusta hacer muchas cosas: dibujar, escuchar música, montar en bicicleta, estudiar español y inglés, jugar los juegos de ordenador, hacer amigos.....¡Espero ser amiga tuya! Vale, un amigo español quiere saber cómo es el trabajo de casa en China. Nuestros trabajos de casa son los ejercicios. Los hacemos para recordar en memoria. Tenemos deberes todos los días(incluyendo vacaciones), y tenemos que terminarlos. Al día siguiente, damos los deberes a los profesores, y los profesores los recorren. Entonces, podemos saber dónde está el error...



Gliese
2018. 7-8



glerse
2018. 7-8



¿QUÉ ES SIELE?



SIELE es el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española que certifica el grado de dominio del español a través de medios electrónicos dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes.

- Está promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, lo que garantiza estándares de calidad y de buenas prácticas en la elaboración de las pruebas, y el uso de distintas variedades lingüísticas del mundo hispánico.
- **SIELE** certifica el grado de competencia en la lengua española a través de cuatro pruebas: Comprensión de lectura, Comprensión auditiva, Expresión e interacción escritas y Expresión e interacción orales; y toma como referencia los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) del Consejo de Europa.

EL CERTIFICADO DE ESPAÑOL SIELE ESTÁ RECONOCIDO POR ORGANISMOS INTERNACIONALES REFERENTES EN EDUCACIÓN E IDIOMAS

Para más detalles, consulte www.siele.org y www.siele.org.cn

DESCUBRE LA UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA (UEX)



Por Inés Gallardo, Departamento de Relaciones Internacionales.

La Universidad de Extremadura (UEX) es una Institución Pública de Educación Superior fundada en 1973, ubicada en el suroeste de España, con un proyecto educativo basado en la internacionalización y la excelencia.

Cuenta con unos 25,000 estudiantes en 17 facultades y 4 campus que se establecieron en las principales ciudades de la región: Badajoz, Cáceres, Mérida y Plasencia, cuatro enclaves de reconocido valor histórico y cultural.

En los estudios de la UEX se incluyen títulos de Postgrado, Maestría y Doctorado, con un gran nivel de áreas de especialización vinculadas al contexto económico de la región: patrimonio cultural, tecnologías ambientales y de empresas agrícolas, gestión empresarial y turismo.

Fuertemente comprometido con la internacionalización, la UEX participa activamente en la mayoría de los programas patrocinados por diferentes organizaciones e

instituciones nacionales e internacionales. Especialmente relevante es la relación con instituciones latinoamericanas, que añaden valor para los socios internacionales de UEX, quienes pueden ampliar sus colaboraciones académicas e institucionales al continente americano. Como la mayor parte de Universidades Europeas, la UEX forma parte del programa ERASMUS que ha permitido la movilidad de millones de estudiantes y profesores de toda Europa a lo largo de sus 40 años de historia.

Con referencia a los Estudios de Español, el Departamento de Filología Hispánica y Lingüística General es el responsable de su impartición. Está ubicado en la Facultad de Filosofía y Letras, en el Campus de Cáceres, ciudad que cuenta con uno de los patrimonios artísticos y culturales más importantes del país. Declarada por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad en 1989, la ciudad es ofrece a los alumnos internacionales la posibilidad de vivir en una experiencia cultural única.



Interior biblioteca

La Facultad de Filosofía y Letras no sólo es una institución docente, sino que también es el centro de referencia en la investigación de los Campos de Humanidades y Ciencias Sociales en la Universidad de Extremadura. En su seno hay un amplio número de Grupos de Investigación financiados con Proyectos competitivos tanto autonómicos como nacionales y, actualmente, sus miembros participan en la creación de nuevos Institutos de Investigación. Por todo ello, Filosofía y Letras, gracias a una muy importante producción científica, es un centro generador de conocimiento y uno de los motores del desarrollo de Extremadura.

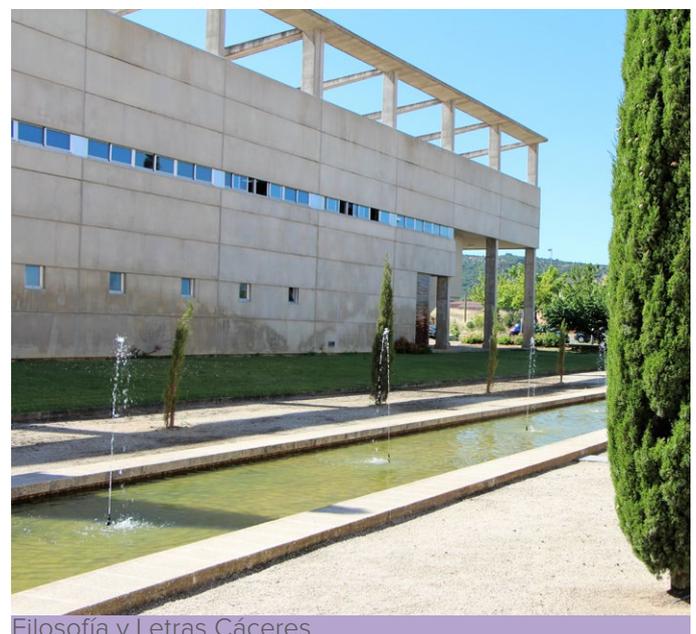
La Facultad cuenta con amplias y modernas instalaciones para el aprendizaje tales como laboratorios de idiomas, salas informáticas y de lectura, biblioteca, así como espacios para actos académicos y culturales: salón de actos, paraninfo, Salón de Grados, etc.

El Departamento de Filología Hispánica y Lingüística general abarca las siguientes áreas de conocimiento: lengua española, lingüística general y literatura española. Asimismo, participa en la docencia de varias titulaciones tales como diferentes Grados en Lenguas Modernas (Inglés, Francés, Alemán), Humanidades, Historia, así como en varios Másteres, siendo de gran interés para los alumnos internacionales el **Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera**, un título que capacita profesionalmente a sus egresados para la enseñanza del español en cualquier contexto docente.

El Máster promueve una metodología basada en los desarrollos vigentes del enfoque por tareas y completada con perspectivas tomadas de enfoques léxicos y con aplicaciones procedentes de las TIC. Se atiende, asimismo, a situaciones de enseñanza variadas, como la enseñanza con fines profesionales o el aprendizaje de español en contextos escolares.



Rectorado Cáceres



Filosofía y Letras Cáceres



Auditorio ERASMUS



Templo de Diana Mérida.



Plaza Alta Badajoz.

El profesorado del Máster está compuesto por docentes con amplísima experiencia en la enseñanza del español, entre los que se encuentran, además, investigadores reconocidos en esta área. Se cuenta, por otro lado, con un ciclo anual de ponencias dictadas por especialistas externos.

El título ofrece también **prácticas formativas** en instituciones nacionales e internacionales consolidadas.

La Facultad de Filosofía y letras ha estado siempre involucrada en programas internacionales. Desde el año 2015 en que la Universidad de Extremadura participa en proyectos de movilidad con Universidades Chinas, la Facultad ha recibido a un gran número de estudiantes chinos para continuar sus estudios de Lengua y Literatura española e hispano-americana, estudios ingleses, Historia, Humanidades, etc. Algunos de estos estudiantes han recibido becas muy importantes de la Comisión Europea, a través del programa ERASMUS PLUS Dimensión Internacional.

Las encuestas anuales sobre la satisfacción de los estudiantes muestran que UEx está proporcionando una experiencia altamente satisfactoria a los estudiantes internacionales en términos de orientación académica, calidad de la enseñanza y provisión de servicios estudiantiles. Por este motivo, el número de alumnos internacionales en la Universidad de Extremadura ha ido creciendo exponencialmente en la última década. Para atender una demanda educativa que responda a las diferentes necesidades de los alumnos internacionales, además de los convenios y los proyectos en los que la UEx participa, se ha creado el programa Study Abroad, un marco muy flexible que permite a los alumnos internacionales realizar diferentes itinerarios educativos: estudios de grado parciales, másteres oficiales, estudios de español como lengua extranjera, estancias cortas, estancias culturales, etc.

Universidad de Tecnología y Negocios de Beijing



Por Xin Yan (闫欣)

Datos generales sobre BTBU

Fundada en el año 1950 como una de las primeras universidades de la República Popular China, la Universidad de Tecnología y Negocios de Beijing (BTBU, por sus siglas en inglés) dispone de una excelente reputación en campos como la ciencia de los alimentos, la ingeniería química, la ingeniería mecánica, la ingeniería de la información, la ingeniería informática, las finanzas, los negocios, la logística, el diseño, la comunicación, el arte, las lenguas extranjeras y el derecho, alcanzando en diversas ramas el top 5% y top 10 % de rankings de toda China. Con el apoyo del Gobierno municipal de la capital, Beijing, y una red global compuesta por 83 universidades asociadas situadas en 27 países diferentes, BTBU ofrece dos programas doctorales, 60 programas de máster y 50 programas de grado. Se trata de una universidad enfocada tanto a la práctica, con cercanas relaciones al mundo de los negocios, ofreciendo a los alum-

nos grandes posibilidades de desarrollo personal, como a la investigación, contando con el Centro de Investigación para el Análisis de la Seguridad Alimentaria de Beijing y el Centro de Investigación Cosmética de China, entre otros.

La universidad se encuentra dividida en dos campus, el primero y más antiguo situado en el centro de Beijing y el segundo y recientemente construido localizado a las afueras, con una superficie total de 820.000 metros cuadrados. La cantidad de profesores junto a la de personal alcanza aproximadamente los 1500, con un total de 140 catedráticos en plantilla.

Algunos de los graduados de BTBU han formado o forman parte del equipo académico de la Academia de Ingeniería de China, una institución académica líder en China, mientras que otros han ocupado u ocupan altos cargos en los campos de la ciencia, investigación, política e industria.



Facultad de Estudios Extranjeros de BTBU

Presentación general

La Facultad de Estudios Extranjeros de la Universidad de Tecnología y Negocios de Pekín está formada por el Departamento de Filología Inglesa (incluido el Departamento de Posgrado), el Departamento de Filología Hispánica, el Departamento de Inglés Universitario 1, el Departamento de Inglés Universitario 2 (lengua inglesa, japonesa, francesa), el Departamento de Administración de Profesores Extranjeros y el Laboratorio de Lenguas. El Departamento de Filología Inglesa (incluido el Departamento de Posgrado) se encarga principalmente de la enseñanza a estudiantes de Filología Inglesa de grado y posgrado. El Departamento de Filología Hispánica se encarga de la docencia de filología hispánica. Los Departamentos de Inglés Universitario 1 y 2 se ocupan de impartir docencia en inglés universitario a estudiantes de diferentes carreras de la universidad, y en segundas lenguas extranjeras, como japonés y francés.

El Laboratorio de Lenguas pertenece a la Facultad de Estudios Extranjeros. Se trata de una base de experimentos que integra las funciones de enseñanza, investigación, servicio y gestión. El laboratorio ofrece soporte de software y hardware bajo el entorno web al aprendizaje autónomo de los estudiantes, a la enseñanza de inglés audiovisual a estudiantes de grado de toda la universidad, de Filología Inglesa de grado y posgrado, de doble titulación, de grupo experimental para la reforma de enseñanza de inglés universitario y de grupo con inglés como idioma de impartición, así como a la docencia de chino a estudiantes internacionales

Equipo docente y alumnado

La Facultad está integrada por un conjunto de profesores responsables, trabajadores, dinámicos y proactivos que disponen de alta capacidad docente e investigadora. El personal docente e investigador está compuesto por aproximadamente 75 miembros, (59 profesores a tiempo completo, 2 Catedráticos y 17 Profesores Titulares). Establecido en

1988, el Departamento de Filología Inglesa de la Facultad de Estudios Extranjeros fue uno de los primeros en admitir estudiantes de grado de Filología Inglesa entre las universidades de Pekín. Su personal docente posee títulos profesionales y académicos de alto nivel. Los graduados dominan habilidades básicas (comprensión auditiva, habilidad oral, lectora y de traducción) del inglés y disponen asimismo de amplios conocimientos de distintos ámbitos (economía mundial y comercio internacional, derecho, relaciones internacionales, cultura occidental, protocolo diplomático). La Facultad ofrece a los estudiantes de grado oportunidades de estudios, prácticas e intercambios en el extranjero, así como de obtener una doble titulación. Los graduados de la Facultad gozan de buena acogida en el mercado laboral. La tasa de empleo de los graduados alcanzó más del 97% durante siete años consecutivos entre 2004 y 2010. La mayoría de los graduados ocupan puestos en los ámbitos de la diplomacia, el comercio exterior, empresas de propiedad estatal, única y mixta, judicatura, educación, medios de comunicación, turismo, entre otros. Otros graduados lograron continuar sus estudios en países extranjeros como Estados Unidos, Reino Unido, Canadá, etc.

Logros en el ámbito académico

La Facultad de Estudios Extranjeros, al igual que la propia Universidad, prioriza y está comprometida con la calidad de la docencia. Varios profesores de la facultad se distinguen en la docencia y han obtenido el premio de "Experto en Docencia de Beijing". La Facultad desarrolla una intensa labor investigadora que se ha materializado en la firma de un número creciente de proyectos de investigación influyentes. En los últimos años, la Facultad ha presidido varios proyectos de investigación del Fondo Nacional de Ciencias Sociales de China, otros en Humanidades y Ciencias Sociales del Ministerio de Educación del país, así como más de diez proyectos de investigación a nivel provincial, de los cuales algunos ejercen gran influencia en el ámbito académico del país y obtuvieron premios de investigación a nivel nacional e internacional. El cuerpo docente e investigador ha publicado más de 200 artículos en publicaciones y revistas académicas de editoriales nacionales e internacionales, incluidas las revistas nacionales más importantes sobre estudios extranjeros, como *Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras*, *Lingüística Contemporánea*, *Traduc-*

tores Chinos, Investigación de Lenguas Extranjeras, Literatura Extranjera, etc. Asimismo, se han publicado más de 80 monografías, materiales didácticos, libros de referencia para materiales didácticos, traducciones, etc. De este modo, los estudiantes son los beneficiarios finales de la mejora de la docencia del profesorado fomentada por el aumento de la capacidad investigadora.

Descripción de la carrera de español

La especialización en filología hispánica de BTBU, programa de grado de cuatro años de duración que ofrece un título de grado al ser finalizado, comenzó a aceptar estudiantes en 2018. Confiando en la ventaja comercial de BTBU, la capacitación profesional de talentos se centra en la práctica, con el objetivo de cultivar una sólida capacidad lingüística y un amplio conocimiento profesional, incluyendo negocios internacionales, cultura española, etiqueta diplomática, así como habilidades de comunicación intercultural y altas cualidades humanas.

Objetivos del programa

El Programa de Filología Hispánica tiene como objetivo desarrollar profesionales capacitados con excelente carácter moral, alta calidad humana y sólidos conocimientos básicos del español, con nociones, visión y habilidades comerciales internacionales, comunicación intercultural y capacidad de aprendizaje permanente. Los estudiantes que hayan completado un curso de cuatro años en esta especialidad podrán obtener los siguientes conocimientos y habilidades:

1. Sólida base en el idioma español y gran destreza en comprensión y expresión, tanto oral como escrita.
2. Amplio conocimiento de la política, la economía, la cultura y la sociedad de los países de habla hispana, alta familiarización con la etiqueta en intercambios extranjeros, alta calidad humana y amplia visión internacional.

3. Gracias a la ventaja comercial de la Universidad de Tecnología y Negocios de Beijing, conocimientos teóricos básicos en el campo de los negocios internacionales, convirtiéndose en talentos polivalentes tanto en el ámbito de los negocios como en el de español.

4. Gran capacidad de comunicación intercultural e innovación, así como capacidades en traducción, comercio, enseñanza y gestión.

5. Comprensión teórica y seguimiento constante del desarrollo de vanguardia de la disciplina, establecimiento de una base sólida para la futura investigación científica.

Principales asignaturas

1. Grupo de cursos básicos de idiomas:

Lectura Intensiva (a), (b), (c), (d), Lectura Extensiva (a), (b), (c), Gramática (a), (b), (c) Español Audio-oral-visual (a), (b), (c)

2. Grupo de cursos de idiomas de nivel avanzado:

Perfiles de los Países Hispanos (a), (b), Español Audio-oral-visual Intermedio, Español Audio-oral-visual Avanzado, Español Avanzado (a), (b), Traducción (chino-español; español-chino), Escritura en español (a), (b), Interpretación (español-chino; chino-español), Lectura de Literatura Hispánica, Lectura de Prensa en Español.

3. Grupo de cursos de conocimientos y habilidades empresariales:

Lectura de Artículos Comerciales en Español, Gestión, Teoría Económica, Noticias audiovisuales en Español, Correspondencia Económica y Comercial, Español de los Negocios, Negociación Comercial Internacional.



Profesorado de la facultad de estudios extranjeros



Profesorado de la sección de español

Equipo docente

El equipo de profesores, con formación internacional, está compuesto por docentes expertos tanto chinos como extranjeros, tanto invitados como fijos. Los profesores a tiempo completo disponen de altos niveles de formación académica, con titulaciones obtenidas en prestigiosas universidades de China y del extranjero. El equipo docente disfruta de extensa experiencia debido a sus estancias en el extranjero y una dilatada y reconocida práctica en la enseñanza y la industria comercial internacional. Confianza en la ventaja comercial de la Universidad, el equipo de enseñanza incluye asimismo expertos y académicos en los campos de los negocios internacionales, la administración y las relaciones interculturales. Asimismo, BTBU contrata los servicios de expertos en el campo del español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la primera universidad en ofertar la carrera de español en China, como consultores profesionales para reforzar y mejorar la estructura y contenidos del plan académico.

Conclusión

La universidad BTBU, cuyo lema es generar y distribuir el conocimiento, siempre está dispuesta a expandir sus acuerdos con Universidades extranjeras y a forjar nuevos lazos con sus homólogos hispanohablantes. ¡Sed bienvenidos a la Universidad de Tecnología y Negocios de Beijing!

Contacto

Xin Yan (闫欣)

Email: yanxin@btbu.edu.cn

Teléfono: 0086- (0)10- 68985486



LIBRERÍA MIL GOTAS

A1 GONGTI NANLU, CHAOYANG
BEIJING
INSTITUTO CERVANTES DE PEKIN
CUARTO PISO
北京市朝阳区工体南路1号 塞万提斯学院大厦
TEL: 15801314981



MIL GOTAS

Una iniciativa que busca acercar
la sociedad china a la cultura
latinoamericana

PEKIN - SHANGAI

Victoria Xing

MODISTA

“Creo que mi generación s o m o s jóvenes bien preparadas, somos jóvenes con su propio estilo, su propio gusto y su propia visión”



Transcripción de Yuxin

Hoy tenemos con nosotros a Victoria Xing, una mujer de éxito y mirada firme. Ella es la presidenta de Visión Spain-China, CEO de Inversiones Eurogo y es la diseñadora creativa y fundadora de una compañía de moda llamada Rosazul. ¡Bienvenida, Victoria!

V: Muchas gracias.

TC: Es un verdadero placer tenerte hoy con nosotros y una verdadera fuente de aprendizaje. Te queremos preguntar para empezar...en tu carrera profesional combinas de manera exitosa negocios con moda y con el español, ya sea la enseñanza de la lengua o el aprendizaje de la cultura: ¿Qué te atrajo de España? ¿Por qué España?

V: Porque cuando era niña, por casualidad, conocí que en España, hay un príncipe que es muy guapo, que está romántico. Por eso me decidí a aprender el español. Pues una vez que ya estoy aprendiendo español, tuve mucha ilusión de ir a España a conocer el país, a conocer a la gente, y a conocer al príncipe.

TC: Una pregunta, ¿lo llegaste a conocer?

V: Sí, llegué a conocerle. (Risas). De lejos, pero sí. A mí creo que no me conoció él.

TC: Pero lo llegaste a saludar y lo pudiste decir "sabes que estoy aquí y he venido desde China he hecho tres mil de kilómetros por tí". ¿No se lo comentaste a él?

V: Eso no, no comenté. (Risas)

TC: Qué bien. Oye, ¿qué te gusta más de España, que es lo que te atrae de nuestra cultura?

V: Pues creo que me gusta más la gente. Me gusta más la gastronomía, el paisaje, la playa, el espíritu. El espíritu, sobre todo.

TC: En tu carrera has hecho muchísimas cosas. Hemos visto que una de las primeras cosas que realizas, después de estudiar relaciones internacionales y aprender español es trabajar en televisión.

V: Exactamente. Mi primer trabajo

fue editora en la televisión Central de China.

TC: Y llegaste a trabajar, nos explicabas, en la gala de primavera. ¿Nos puedes contar un poco para nuestros oyentes hispanohablantes qué es?

V: Es la gala más importante y la fiesta más importante del país. El último día de todos los años, tenemos una fiesta en la Televisión Central de China. Todo el mundo del país, más o menos 1000 millones de personas están disfrutando esta fiesta. Todas las personas más importantes y más famosas del país estarán ahí en la fiesta. Yo he tenido el honor de estar ahí.

TC: Qué bien. Y ¿qué hacías? ¿Cuál fue tu papel en esa fiesta?

V: Mi papel fue presentadora del canal de CCTV Español.

TC: Tiene mucho éxito aquí y en España es muy conocido ese canal. Parece como que cada vez hay más conexión entre los dos países: ¿Tú crees que hay un cambio en la recepción del español aquí en China?

V: Creo que sí, sobre todo durante los últimos años, el español es un idioma que está ganando muchos estudiantes. Mucha gente está interesaba en España y en español.

TC: Estamos poniendo de moda. Y perdóname el juego de palabras.

V: Creo que sí, está poniendo de moda.

TC: Qué bien. Oye, siguiendo en tu carrera. Tú vienes a España a estudiar ciencias políticas en la Complutense.

V: Un poco raro, ¿no?

TC: Y luego te pasas de políticas a la moda. ¿Hay una tendencia común y rasgos que te llevan de un lugar al otro? Explícanos esta evolución, por favor.

V: Vale. ¿Por qué estudié la ciencia política? Porque antes de ir a España, estaba trabajando en el Consulado General de España en Shanghai. Por eso solicité la ciencia política, relaciones internacionales porque mi trabajo en el consulado y la televisión siempre tenía que ver con relaciones internacionales y temas políticos, ¿no? Sin embargo, una vez terminé el master de ciencia política, me enfrenté un problema: necesitaba un trabajo. Pues en el mundo de política, no vi nada, no sabía nada que podía hacer en el ámbito de política. Sin embargo, la moda siempre ha sido mi pasión. Siempre, siempre ha sido un sueño mío. Por eso me decidí a dedicarme a la moda, al diseño, a fundar mi marca y abrir mi tienda directamente.



TC: Genial. Cuéntanos un poco, se llama Rosazul, que queremos saber un poco el origen del nombre y además porque es una marca muy exitosa, estábamos comentando antes de la preparación de esta entrevista, que tú has vestido también a famosos españoles y a políticos.

V: Sí, ha sido un honor. Ha sido un placer. He vestido a Cristina Cifuentes, Marta Jaumandreu, Rebeca Marín, etc. Estoy muy agradecida de que me hayan elegido.

TC: ¿Y por qué Rosazul?

V: Porque Rosazul para mí es algo muy romántico, algo muy exclusivo, sí es algo muy especial para mí.

TC: Que interesante. ¿Cuáles son las claves de moda para ti? Hablábamos antes de la sencillez y la elegancia y ahora tú también mencionas la exclusividad. Si tuvieras que resumirme y decirme “mira, para mí la moda es esto”, ¿qué es?

V: Para mí la moda es sencillez y elegancia, la moda es algo que puede transmitir tu espíritu, tu gusto. Eso puede transmitir la confianza de la mujer. Eso es la moda para mí.

TC: Qué interesante, qué bien. Que sientes tu espíritu entonces, al diseñar cuando tú te enfrentas a un nuevo diseño o a la hora de vestir a alguien, que sientes espíritu que me mencionas.

V: ¿Qué siento a la hora de diseñar? Pues primero, dentro de mi decoración siempre hay algo que me inspira. Que me inspira dentro de mi corazón. Y luego, a través del diseño, yo quiero transmitir lo que yo he sentido, lo que me ha inspirado. Allí está el diseño.

TC: ¿Y crees que hay también una parte, porque hay que quizás juntar dos culturas, no? Tu parte de emprendedora y de negocios, también intenta buscarla, complementar la artística o ¿directamente vas por el diseño? ¿Cómo funciona?

V: Desde una parte, desde la visión de una diseñadora, pues en el diseño la inspiración cómo transmites lo que pienses es muy importante. Sin embargo, también soy emprendedora. También tengo tiendas, tengo mis clientes, ¿no? Por eso a la hora de sa-



car a una colección, también necesito pensar ¿qué es la tendencia? ¿Qué es el gusto de mis clientes? Tengo que combinar las dos cosas perfectamente.

TC: ¿Cómo mides esta tendencia? ¿Vas a fiestas en Madrid o aquí en China, qué elementos utilizas para saber para utilizar ese ojo de cazadora y decir “esto va a funcionar”?

V: Pues siento todas las formas, por lo menos es lo que siento. Esto es muy importante. Por otra parte, también siempre estoy viajando por el mundo, por París, por Milán, por China, por Shanghái, por Beijing, así que también

me siento la tendencia. También hago investigaciones por Internet, desde muchos medios, desde muchas formas. Siento la tendencia.

TC: ¿De qué es lo que te sientes más orgullosa de tu empresa o de los logros que has conseguida con ella?

V: De lo que me siento más orgullosa es que yo tengo a mis empleadas casi todas mayores de 40 o 45 años. Mujeres desesperadas. Sin esperanza de encontrar un puesto en el mercado de la moda. Todas las marcas están buscando mujeres jóvenes y guapas en el mundo de la moda (...) En muchos casos ellas son las únicas que

aportan un sueldo. Están manteniendo a sus familias. A sus hijos. Cuando fundé mi marca, España estaba en crisis.

TC: ¿Cuándo fue más o menos?

V: 2010.

TC: Son todas las empleadas españolas, ¿verdad?

V: Casi todas. 97-98 por ciento. Mayores de cincuenta años. Porque yo quiero ayudar. Yo tengo una responsabilidad social. Hay marcas que sólo buscan chicas jóvenes. Yo quiero dar una oportunidad, a la gente formada, que está preparada pero que por edad no tienen un puesto en el mercado. Yo creo que se lo merecen y por eso estoy haciendo esto.

TC: Qué bien. Por cierto, te estábamos comentando que es una marca china de prestigio en España. ¿Qué diferencias has notado entre en el mercado español y el mercado chino, y también, cuales son los obstáculos, digamos, que hay que superar? Porque la moda china en España, anteriormente no se asociaba a un tema de exclusividad o de calidad, sino que tenía otras connotaciones. ¿Ha cambiado esta imagen?

V: Pues yo estoy haciendo todo lo que yo pueda para cambiar esta imagen, no me gusta nada la imagen tradicional. Porque la verdad que no está bien. Solo mirar los beneficios y todo esto, ¿no? Tiene una imagen no positiva. Desde yo misma quiero cambiar un poco la imagen. Yo quiero mejorarla. Creo que de mi generación somos jóvenes que estén bien educadas, somos jóvenes con su propio estilo, su propio gusto y su propia visión. Estamos cambiando esa imagen desde lo que estamos haciendo cada una.

TC: Muy bien. Y además esta nueva generación para mí tiene ganas de cambiar el mundo. Es una generación, como tu decías, muy bien formadas, son gente que aquí tienen 20 años hablando idiomas, saliendo al exterior, parece un cambio yo no diría nueva China pero sí toda una nueva generación de manera distinta. ¿Qué les dirías a ellos? Porque muchos de ellos nos está escuchando ahora y están pensando ir a estudiar en España. ¿Cuál sería el mensaje de una mujer de éxito como tú?

V: Hace unos años, yo quería cambiar el mundo. Pero ahora no. Ahora solamente quiero cambiar a mí misma. Yo creo que si todo el mundo cambiamos a nuestra misma, de esta forma tendremos un mundo mejor. Cambiar el mundo es demasiado grande, demasiado difícil. Cambiar a nosotros mismos es lo que podemos hacer. Por eso mi consejo a los estudiantes de español, hacemos lo mejor que estamos haciendo. Ya es suficiente. Y otro consejo es, aparte del español, mejor que aprendes algo más, por ejemplo diseño, por ejemplo derecho, pero algo más. Así tendrás más competencia.

TC: Que el español también es una herramienta, ¿no?

V: Exactamente. El español lo utilizas como una herramienta, no es la única cosa que tienes.

TC: Precisamente tú también trabajas como presidenta

de Visión Spain-China, y te quería preguntar: ¿tú crees que es una herramienta de futuro el español? ¿Crees que está mejorando las relaciones? ¿Cómo ves el estado entre China y España ahora de las relaciones y cómo crees que va a ser este futuro que nos espera?

V: Durante muchos años estoy viviendo entre dos países. Estoy experimentando, ¿no? De los dos países. Aunque me parece que durante esos años nos intercambiamos en todos ámbitos entre los dos países. Está profundizando y está mejorando. Sin embargo, aún me parece que faltan muchas cosas que hacer. Todavía falta comunicación, todavía falta conocimiento mutuo. Por eso estoy encantada a dedicarme a este proceso de conocer mejor, de comunicarse mejor.

TC: Perfecto. Nosotros es justo lo que deseamos de la Consejería de la Educación aquí en la Embajada de Pekín, y te agradecemos muchísimo tu presencia y esta entrevista. ¿Si alguna idea o alguna frase que nos quieras dejar para nuestros oyentes como despedida?

V: Pues ¡Viva España! (Risas). Estoy enamorada totalmente de España.

TC: Genial. Pues muchísimas gracias Victoria. Hasta la próxima y te deseamos que pases una buena estancia en cualquier de estos dos maravillosos países. ¡Xie xie y Zai jian!



Entrevista a Javier González.



Oír en el Podcast

Hoy vamos a hablar de un tema que está muy en boga en los últimos tiempos. 2018 ha sido año de mundial y hoy tenemos días de fútbol, como dice la película. Nuestro invitado es Javier González, estudiante de la Universidad de Comillas en Madrid/ICADE de Administración de Empresas y Relaciones Internacionales. Precisamente durante este curso ha realizado un estudio del fútbol en China. Bienvenido.

JG: Muy buenas. Muchas gracias.

TC: Vamos a hablar hoy de fútbol. ¿Nos puedes hacer una pequeña introducción de la situación del fútbol en China y luego ya vamos con las preguntas? Estábamos comentando que China ha vivido el mundial de este año como si lo jugase. ¿A qué crees que se debe?

JG: Sí, bueno, la verdad es que es algo sorprendente. La popularidad de China siempre ha ido ligada a si su equipo nacional se clasificaba o no para los mundiales. Es algo que les ha influenciado un montón. Pero yo creo que es algo más porque ha proliferado tanto la cultura del fútbol que ya va más allá de si tu equipo juega o tu se-

lección juega. Yo creo que además ha sido un esfuerzo de ambas partes. Por un lado China quería y tenía la ilusión de inculcar la cultura del fútbol en su país y por otro lado muchos clubes europeos han intentado acercarse no sólo a China sino al mundo asiático, pues por distintos motivos –negocios, claramente– pero también por ganar más seguidores. Por eso hemos visto que muchos clubes han comenzado a hacer su pretemporada en países asiáticos como China.

TC: Precisamente te quería preguntar la razón de estar haciendo este Podcast precisamente aquí en la Universidad en Madrid y no en Pekín como suele ser habitual es que has hecho una investigación sobre el fútbol y las relaciones que tiene con España y cómo se está desarrollando este deporte en el país asiático. ¿Nos puedes hablar este paso, la visión que se ha desarrollado para conseguir que el fútbol sea un deporte muy apreciado en un país cuya tradición está más relacionada con las artes marciales?

JG: Yo creo que también hay un poco de confusión. China siempre ha sido conocida más por deportes individuales, como las artes marciales o el

ping-pong, por ejemplo, también. El punto clave de que haya sido el fútbol elegido deporte nacional, por así decirlo, o sobre el que se centren más esfuerzos es claramente por Xi Jinping. Él es claramente un aficionado acérrimo del fútbol y él es el que ha decidido elegir este deporte como símbolo de apertura de China al mundo. La verdad que es muy inteligente lo que han hecho porque se han dado cuenta desde hace bastante tiempo que el deporte es una manera de abrirse al mundo: de mostrar la cultura china del sacrificio, del esfuerzo. De cómo una población que a lo mejor no ha tenido tantos recursos pues con esfuerzo ha llegado a donde está. Han elegido el deporte en sí como una manera de softpower, de ablandar también la visión que se tenía de China y abrirse. Luego ya, desde los años 70, crearon distintas políticas para centrar la mayor cantidad de recursos posibles al éxito en los juegos olímpicos. Estos son un escaparate increíble porque representan no sólo para los deportistas sino los valores de una nación.

TC: En estos últimos años en Pekín estamos viviendo la llegada de muchos jugadores y muchos de ellos precisamente a lo que vienen es a ser

entrenadores. Se ha llegado a hablar de que venir a China es retomar una segunda juventud o establecer una carrera que en occidente sería imposible. ¿Tú crees que hay un cambio de paradigma ahí?

JG: Yo creo que hay un error de mentalidad aquí. En el fondo, a día de hoy, la gente tiene una mentalidad de la liga china errónea. Se piensan que los jugadores van allí a retirarse o como comentas a vivir una segunda juventud. Pero es que hay jugadores que a día de hoy están eligiendo la liga China como una liga en la que de verdad triunfar. Jugadores jóvenes, como Óscar, brasileño, exjugador del Chelsea o Mario Suarez, que era exjugador del Atlético de Madrid no se han ido a la liga con 38 años. Se han ido jóvenes. A lo mejor no todo el mundo ha de triunfar en Europa. Europa puede ser el sitio donde dar el salto a la fama pero luego puedes querer triunfar en otros proyectos y venir a China a trabajar. En Europa es más complicado ser la estrella de un equipo porque hay muchas.

TC: ¿Y en el otro sentido? Es decir, ¿crees que hay más oportunidades para la gente que aquí acaba su carrera?

JG: Claro, te ofrecen una segunda oportunidad con salarios bastante buenos. Vives una segunda oportunidad en la que sabes que vas a tener que seguir trabajando. Antes se pensaba que bueno, lo que decía antes, que no se trabajaba lo mismo que en una liga europea. Esta oportunidad es que ellos están buscando nuevas formas de jugar al fútbol, nuevos pensamientos, nuevas tácticas, nuevas experiencias. El que haya vivido todo eso puede enseñarlo. Esto es como alguien al que le echan de su trabajo a los cuarenta y cinco. Tiene mucha carrera por delante: claramente tienes el punto en contra de que eres mayor pero el punto a favor de toda la experiencia que puedes aportar a esa empresa. En el fútbol es igual. De hecho hoy los jugadores pueden jugar muchos más años. Ya no tienen el machaque físico. Las técnicas de hoy en día hacen que los jugadores puedan alargar su carrera cinco o seis años más su carrera.

TC: ¿A qué años crees que un jugador empieza a entrar en una nueva fase de su destino y qué hace después?

JG: No sabría decirte porque también hay muchos casos. Ves jugadores que con 32 años empiezan su declive y han sido mega-estrellas pero el físico no les da más. Luego ves otros, que van a cumplir 33-34 años como Cristiano Ronaldo y es un portento físico, una bestia. No se lesiona nunca. Al final, lo que a lo mejor le falta de calidad de nacimiento como puede ser Messi, que de verdad es alguien que podría no ir a entrenar y seguir jugando los partidos como los juega, Cristiano es lo contrario: el sacrificio, el esfuerzo. El "yo eso no lo tengo pero voy a entrenar todos los días". Está camino de los 34 años, creo y nadie se plantea que se vaya a retirar, al contrario, le quedan por los menos cuatro años o cinco de buen fútbol y buen nivel físico que es lo importante.

TC: ¿Crees que hay oportunidades para España en este proceso de configuración del fútbol como deporte de masas en China?

JG: Sin lugar a dudas: hay oportunidades para entrenadores españoles que se vayan ahí a inculcar nuestra cultura del fútbol y cómo entendemos el fútbol. Al final todo el mundo entiende el fútbol de una manera distinta y, quieras que no, se va configurando con un país. Tú eres capaz de ver de dónde es ese equipo según la manera que juega aunque no te digan de qué país vienen.

TC: ¿Sí? ¿Tú crees que hay un carácter nacional en el tipo de juego?

JG: Sí, sí. A España ya se nos identifica con el Tiki-Taka, el juego de pase. A Italia con un juego más defensivo: el catenazzo. De jugar atrás y luego salir hacia arriba. Muchos entrenadores tienen la oportunidad de irse a China a mostrar cómo jugamos e intentar inculcar nuestra cultura del Fútbol. Igualmente, los clubes españoles y europeos tienen la oportunidad de empresas Chinas o grupos de inversión inviertan en ellas. Wanda, por ejemplo. El Granada también tiene inversión. Además, no nos engañemos, el dinero a día de hoy es lo que te hace más competitivo. Sin dinero no puedes fichar a estrellas ni tener un gran proyecto. Hay clubes que a día de hoy no cuentan con tanta inversión que pueden recibir un flujo de dinero de empresas chinas que quieran hacerse con una participación.

TC: ¿Qué crees que va a hacer china para ponerlo todo en marcha? Y está el fútbol en las escuelas, en la televisión, etc. ¿Y qué puede hacer España?

JG: Yo creo que España ya ha empezado a participar en el tema de los horarios. Antes nadie se esperaba que un Madrid -Barcelona se fuese a jugar a las cuatro de la tarde. Si no recuerdo mal los últimos clásicos, incluso derbis con el Atlético de Madrid han sido a esa hora. Eso se pone para que el fútbol chino lo pueda ver. Es algo lógico. Si tienes seguidores en todas las partes del mundo, lo que más deseas es que puedan verlo. Yo creo que España ya ha empezado ese acercamiento de poner partidos interesantes o que mucha gente sigue a horas asequibles para todo el mundo. En cuanto a China, ya ha empezado su proyecto. Va a ir fase por fase, con niños jugando al fútbol en las escuelas. Las primeras edades en las que tú empiezas a jugar al fútbol son fundamentales. Se nota mucho la diferencia entre un niño que empieza a jugar al fútbol a los 5 o 6 años que uno que empieza a los 13 porque ve un partido y le gusta. Si esa cultura se empieza desde antes, tácticamente y futbolísticamente van a ser mejores. ¿Qué habrá equipos chinos mucho más competitivos de aquí a veinte años? ¡Seguro! ¿Se van a clasificar para campeonatos del mundo? Seguro. Yo creo que China ya ha empezado su proyecto. Ahora sólo falta que puedan continuarlo y que no se tuerza nada y que sigan pudiendo destinar todos los recursos que están destinando a este proyecto. Pero, claramente tenemos un futuro prometedor para el fútbol chino.

TC: Muchas gracias, Javier, a ti y a la Universidad de Comillas.

JG: Muchas gracias. Un verdadero placer.



Si quieres escuchar esta entrevista, visita la página de los [Podcast de Tinta China](#) y ¡suscríbete!

El Español de la Salud: propuesta didáctica

Eva Zaera Accensi

10 años de experiencia en el mundo de la docencia en diferentes niveles educativos. Lectora MAEC AECID en Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS) desde septiembre de 2016. Profesora de ELE y teatro desde septiembre de 2013 hasta julio de 2016 en el Instituto Jinling (Universidad de Nanjing). Combina la docencia con el teatro y la investigación en el campo de la Comunicación No Verbal y el Español con Fines Específicos.

FICHA DE LA UNIDAD	
Título	El Español de la Salud: propuesta didáctica
Ámbito	Español con Fines Específicos, Español de la Salud
Destinatarios	Profesionales sinohablantes del mundo de la salud que presentan en todas las destrezas un nivel intermedio (B1/B2 del MCER) como mínimo.
Objetivos y competencias	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer la terminología propia de la pediatría. • Aproximarse a la maternidad y la lactancia en los países hispanohablantes. • Aprender el refranero español sobre salud. • Comunicarse eficazmente con las familiares de nuestros pequeños pacientes, así como con los compañeros de trabajo. • Adquirir el vocabulario sobre enfermedades, remedios y soluciones para bebés.
Destrezas	Comprensión lectora, expresión e interacción escritas, expresión e interacción orales.
Recursos	Proporcionados por la profesora y acceso a Internet.
Temporalización	3 horas semanales divididas en 2 sesiones de una duración de 90 minutos cada una que incluyen 10' de descanso.

Contenidos

Funcionales:

- Expresar opinión y obligación.
- Influir en el oyente/paciente.
- Expresar deseos y sentimientos.
- Dar recomendaciones y consejos.

Léxico

- Léxico relativo a la pediatría, incluyendo enfermedades infantiles y lactancia.
- Refranero español sobre la salud.
- Marcadores discursivos.

Gramaticales:

- Tiempos del pasado, presente y futuro de indicativo
- Interrogaciones.
 - ¿Por qué no + indicativo?
- Uso y forma del condicional.
 - Por ejemplo: Yo que tú + condicional.
- Presente del subjuntivo.
 - Por ejemplo: Lo mejor es que + subjuntivo.
- Imperativo para obligación e influir:
 - Por ejemplo: Sal, relájate y olvídate de...
- Uso del infinitivo para aconsejar:
 - - Tener que + infinitivo
 - - (No) hay que + infinitivo
 - - Es bueno/malo + infinitivo
 - - Lo mejor es + infinitivo

Socio e interculturales:

- La pluralidad del español.
- Interculturalidad: la medicina en China y los países hispanohablantes.
- La cortesía y la empatía.
- Refranero español.

Introducción

El programa general de este curso de Medicina general está compuesto por 9 unidades didácticas, y se desarrolla la unidad didáctica 4 dedicada a los bebés (su primer año de vida, las enfermedades o dolencias vinculadas a esta primera etapa así como la lactancia).

1. unidades didácticas

0. La salud del español (introducción).
1. La pluralidad del español: Colombia, España, Puerto Rico...
2. La comunicación saludable:
 - A. Juramento hipocrático.
 - B. Personal sanitario.
 - C. Pacientes.
 - D. Familias.
3. El mundo de las mamas: ginecología.
 - A. Embarazo.
 - B. El parto.
- 4. El mundo de los bebés:**
 - A. Lactancia.**
 - B. El primer año.**
5. El mundo de los más jóvenes: la infancia y adolescencia.
 - A. Enfermedades.
 - B. Medicamentos.
 - C. Psiquiatría infantil y juvenil.
6. El mundo de los adultos:
 - A. Enfermedades.
 - B. Medicamentos.
 - C. Psiquiatría.
7. El mundo de los más mayores: la tercera edad.
 - A. Enfermedades.
 - B. Medicamentos.
 - C. Psiquiatría.
8. Textos médicos: informes, recetas, pruebas, documentos preoperatorios...

UNIDAD DIDÁCTICA 4: EL MUNDO DE LOS BEBÉS

1.1. Sesión 1 (80' clase + 10' de descanso)

Actividad 1. Quiero ser pediatra (20'-25')

Vamos a empezar con una entrevista a una pediatra colombiana sobre qué significa ser pediatra y su labor profesional. Para ello, visualiza el siguiente vídeo dos veces: primero sin subtítulos y después, con subtítulos. Lee atentamente las instrucciones antes de visualizar el vídeo:

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=UoWqOwqzIGg>



Después de ver el vídeo por primera vez, busca la definición de:

Vacunas - Cita prenatal - Signos de alarma - Control - Fiebre

Asesoría - Talla y peso - Guardería - Internista - Dentición

Remitido - Lactancia - Gripas - Diarrea - Viral - Aporrearse - Convulsionar

Vomitir - Observación - Tos - Aletear - Síntoma - Conexión - Parásito

Bacteria - Dieta - Pipí - Urgencias

Ahora, lee con atención las siguientes preguntas e intenta responderlas durante el segundo visionado:

1. ¿Cada cuánto tiempo hay que llevar a un niño al pediatra (profesional en pediatría)?

.....

2. ¿Hasta qué edad se debe consultar al pediatra (profesional en pediatría)?

.....

.....

3. ¿Cuáles son las 3 principales preocupaciones exageradas de los padres por la salud de sus hijos?

.....

4. ¿Cuál es la relación de un médico pediatra con una mamá que está esperando un hijo?

.....

5. ¿Cuándo hay que alarmarse por la diarrea y consultar un médico pediatra (profesional en pediatría)?

.....

Actividad 2. La obesidad infantil (5'-10')

En el mundo occidental cada día hay más niños que sufren sobrepeso. Escucha el siguiente podcast OBESIDAD INFANTIL: LA PREVENCIÓN COMIENZA AL AMAMANTAR A LOS BEBÉS e indica si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas:

Fuente: <http://www2c.cdc.gov/podcasts/player.asp?f=8321184>



- La obesidad infantil es una epidemia en los E.E.U.U. V/F
- Los niños obesos tienen más probabilidad de ser adultos obesos y sufrir enfermedades crónicas como la diabetes y las afecciones cardíacas. V/F
- Amamantar a los bebés puede ayudar a potenciar el sobrepeso. V/F
- 1/3 parte de las madres dejarán de amamantar a sus bebés si no cuentan con el apoyo de los hospitales. V/F
- El 85% de los hospitales no cuentan con políticas que apoyen la lactancia materna. V/F
- Amamantar a un bebé reduce la probabilidad de sobrepeso. V/F
- Cada hora nacen 600 bebés en los hospitales de los E.E.U.U. V/F
- Hay medidas para promover la lactancia: enseñar a las madres a tomarse el tiempo necesario para amamantar a sus bebés, hacerlo con la frecuencia que necesiten y saber dónde buscar ayuda cuando vuelven a casa. V/F

Actividad 3. Debate: amamantar en público, ¿sí o no? (20'-30').

Tal como hemos escuchado en el podcast anterior, amamantar a los bebés es beneficioso para el desarrollo del mismo. Observa y lee el folleto informativo del Plan Nacional de Lactancia Materna 2010-2020 "Amamantar un compromiso de todos" del gobierno de Colombia sobre la lactancia:

Amamantar un compromiso de todos



El apoyo a madres y familias lactantes es fundamental para garantizar una duración óptima de la lactancia materna. Las madres lactantes requieren el apoyo de su pareja, su familia, su comunidad y su entorno laboral.

www.minsalud.gov.co
Línea gratuita nacional 01 8000 952 525



Prosperidad
para todos



plan a | a
amamantar

Amamantar

Lactancia materna exclusiva por 6 meses

Lactancia materna prolongada y alimentación complementaria

Amamantamiento adecuado

Amamantar: un compromiso de todos



plan a | a
amamantar

Fuente: http://huila.gov.co/documentos/2012/Salud/Nutricion_Ok/PLAN%20NACIONAL%20DE%20LACTANCIA%20MATERNA%202010%20-2020/MATERIAL%20AUDIOVISUAL/PLEGABLE%20Amamantar/Amamantar%208%20y%201.jpg

Debate. Ahora vamos a debatir los pros y contras de amamantar en público, para ello la clase se dividirá en 3 grupos: el primero está a favor de amamantar en público, el segundo en contra. El tercer grupo se encargará de anotar los argumentos de ambos grupos y evaluar la intervención de todos los participantes otorgando la victoria al grupo que sepa argumentar mejor. Utiliza los siguientes conectores para ordenar y justificar tus argumentos.

Conectores del discurso



Sirven para...

<p>ORDENAR EL DISCURSO</p> <p>Antes de nada En primer lugar En segundo lugar En último lugar Por un lado/otro lado Por último Para empezar A continuación Primero/después/luego Finalmente Para terminar</p>	<p>INTRODUCIR UN TEMA</p> <p>En cuanto a Con relación a Con respecto a Por otra parte En relación con Por lo que se refiere a Acerca de</p>	<p>AÑADIR IDEAS</p> <p>Además Asimismo También Igualmente Al mismo tiempo Por otro lado Por otra parte Así pues</p>	<p>ACLARAR O EXPLICAR</p> <p>Es decir O sea Esto es En efecto Conviene subrayar Dicho de otra manera En otras palabras Con esto quiero decir</p>
<p>EJEMPLIFICAR</p> <p>Por ejemplo Concretamente En concreto En particular Pongamos por caso</p>	<p>INTRODUCIR UNA OPINIÓN PERSONAL</p> <p>Para mí En mi opinión Yo creo que A mi entender/parecer A mi juicio Según mi punto de vista Personalmente Considero que</p>	<p>INDICAR HIPÓTESIS</p> <p>Es posible Es probable Probablemente Posiblemente A lo mejor Quizá(s) Tal vez</p>	<p>INDICAR OPOSICIÓN O CONTRASTE</p> <p>Pero Por el contrario Aunque Sin embargo A pesar de No obstante En cambio Al contrario</p>
<p>INDICAR CONSECUENCIA</p> <p>Por esto Por tanto En consecuencia Por consiguiente Como resultado Por lo cual De modo/manera que De ahí que</p>	<p>INDICAR CAUSA</p> <p>Porque Ya que Como Puesto/dado que A causa de Debido a Visto que</p>	<p>RESUMIR</p> <p>En resumen En pocas palabras Para resumir En suma Globalmente En definitiva</p>	<p>CONCLUIR O TERMINAR</p> <p>En conclusión Para finalizar Para terminar Para concluir Por último En definitiva En resumen</p>

Fuente: <http://www.profedelee.es/gramatica/marcadores-discursivos-conectores/>

Prepara tus argumentos antes de empezar el debate:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

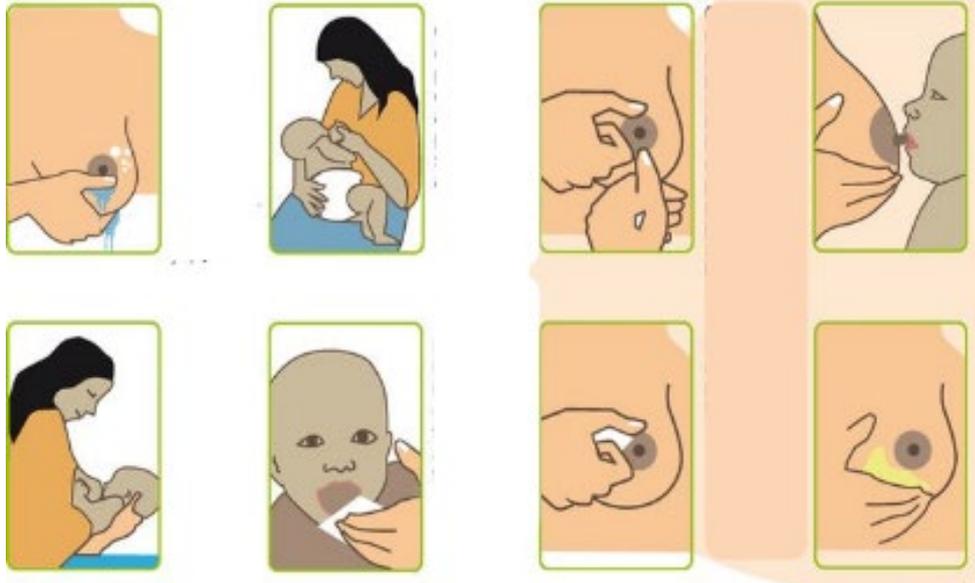
.....

.....

.....

Cómo debe realizarse el amamantamiento

La leche materna aporta los nutrientes necesarios para el desarrollo y crecimiento del niño



Fuente: Adaptación de la infografía de Etten Carvallo en ciudadccs.info

Escribe para cada imagen las instrucciones que deben seguir las mamás para amamantar al bebé.

1.
.....
2.
.....
3.
.....
4.
.....
5.
.....
6.
.....
7.
.....
8.
.....

Ahora comprueba tus instrucciones con las que aparecen en el gráfico original.

Cómo debe realizarse el amamantamiento

La leche materna aporta los nutrientes necesarios para el desarrollo y crecimiento del niño

La zona del pezón debe limpiarse con jabón y agua tibia, preferiblemente, ya que es donde permanecerán los labios del bebé.

Colóquese en una posición cómoda para ambos, puede ser sentada o acostada.

Con la mano, ubique el pulgar en la parte superior de la mama y los demás dedos en la parte inferior para presionar la salida de la leche.

Roce los labios al bebé con su pezón hasta que éste abra la boca y comience a succionar.

Supervise que el bebé tenga espacio para respirar.

Limpie la boca del bebé con una gasa al terminar de amamantarlo.

Limpie la aureola y el pezón al terminar.

Colóquese crema humectante para evitar grietas en los pezones.

Infografía: Etten Carvalho

Busca sinónimos de:

- a. Zona
- b. Pezón
- c. Colocar
- d. Ubicar
- e. Mama
- f. Supervisar
- g. Rozar
- h. Crema
- i. Humectante
- j. Acostada

1.2. Sesión 2 (80' clase + 10' descanso)

Actividad 5. Reflexiona. Mitos y realidades (20'-25').

La UNICEF Ecuador nos presenta Mitos y realidades de la lactancia materna. Antes de leer el informe de UNICEF, responde a las preguntas:

- ¿Qué tabús existen en tu país sobre la lactancia materna?

.....

- ¿Enseñar los pechos por la lactancia en público genera morbo en tu sociedad?

.....

• ¿Crees que en los países hispanohablantes las madres amamantan en lugares públicos? ¿está penalizado amamantar en público en algún país de habla hispana?

.....



Fuente: www.unicef.org/ecuador/cbcxgnbfgdfzgsd.pdf

Ahora lee atentamente el informe de UNICEF y compáralo con tus respuestas. Comparte tus opiniones y respuestas, primero con tu compañero/a; y después, con el grupo-clase.

Actividad 6. ¿Cómo combatir el resfriado del bebé? (5'-10')

Completa el texto con las siguientes palabras y la audición del Dr. Pou, pediatra de España. Antes de escuchar la audición, lee atentamente el texto e intenta completarlo.

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=TvQGpv53qPU&index=33&list=PLB7E501D069E3BB29>

Molesto - Respiratorias - Hay que – Gérmenes – Infecciones - Neumonías - Resfriados Desobstruir -

Hidratar - Guardería - Sueros - Remedios – Tos – Será siempre conveniente

Los niños pequeños durante el primer año de vida suelen tener pocos Normalmente, si no van a la o no tienen hermanos mayores de corta edad, pues suelen coger pocas infecciones. tener en cuenta que el recién nacido, y durante un período de meses, tiene las defensas transmitidas por la madre. Por lo tanto, actúa inmunológicamente un poquito como una persona adulta, y por lo tanto se suele resfriar poco. Sin embargo, cuando esto ocurre es muy molesto. Es muy porque las vías del niño son muy pequeñas y cualquier obstrucción va a crear problemas. Los niños que van a guardería tienen tendencia a coger más resfriados que los que no van a guardería porque están en contacto con muchos más y con muchas más posibilidades de coger la enfermedad. En estos niños suele manifestarse, pues, con la obstrucción de la vía nasal, con mucha mucosidad que normalmente se acompaña

de tos que muchas veces limita a la alimentación (hace que el niño coma algo menos) y que algunas veces se complique con la aparición de otitis o de aparición de enfermedades infecciosas de las vías respiratorias bajas como las El que un niño pequeño coja resfriados repetidamente es normal: el niño va a crear o a aprender a utilizar su inmunidad a base de pasar De la misma manera que un niño para andar tiene que caerse alguna vez, pues para que su inmunidad funcione tiene que coger enfermedades repetidas durante un tiempo. ¿Cómo combatirlos? Pues la verdad es que los que tenemos son pocos porque la inmensa mayoría de estas enfermedades son víricas, y por lo tanto, van a curarse solas. Por lo tanto el tratamiento, básicamente, es un tratamiento sintomático: vamos a tener que muy bien al niño, vamos a tener que tenerlo en un espacio confortable y vamos a tener que tratar de las vías respiratorias altas (la nariz) mediante las técnicas que habitualmente utilizan las mamás; la utilización de, de lavados o de aspiración de los mocos para destapar al máximo esta vía respiratoria. Si además de esta obstrucción aparecen otros síntomas como, como dificultad para respirar, consultar al pediatra.

Actividad 7. Refranero español (10'-15').

NO HAY MAL QUE CIEN AÑOS DURE

NO HAY NUBLADO QUE DURE UN AÑO

MÁS VALE PREVENIR QUE CURAR

Averigua qué significan los refranes anteriores y busca en tu lengua materna un refrán similar. Si no puedes encontrarlo, busca en el Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>

.....

Actividad 8. TAREA FINAL (30')

CHARLA INFORMATIVA Y CONCIENCIADORA. Después de aproximarnos a la figura del pediatra, conocer los beneficios de la lactancia materna, aprender a amamantar correctamente a los bebés y reflexionar sobre la opinión pública (de China y diferentes países hispanohablantes) sobre amamantar en lugares públicos, vamos a prepararnos para dar una charla informativa de las ventajas de la lactancia materna para concienciar y prevenir enfermedades de los bebés, y mejorar los vínculos entre madre e hijo/a.

Para ello, por parejas, pensad en utilizar recursos para influir en el oyente, aconsejar, etc. Además, los conectores de la actividad 3 pueden ayudaros a organizar vuestro discurso. Preparad vuestra intervención y posibles preguntas de las familias.

La intervención debe durar como mínimo 15', y máximo 20'.

¿Por qué no + indicativo?

Yo que tú + condicional

Lo mejor es que + subjuntivo

Imperativo

Tener que + infinitivo

(No) hay que + infinitivo

Es bueno/malo + infinitivo

Lo mejor es + infinitivo

“La motivación en el aula ELE en China a través de actividades competenciales (O jugar, jugar y jugar)”



Ana Esperanza Fernández Mariscal.

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada e intérprete jurada en inglés, realizó un máster en Formación del Profesorado para la ESO, BACH y EEOOII. Cursó estudios en la Universidad de Idiomas Extranjeros de Beijing; trabajó como profesora de chino en EEOOII y de español en la Universidad Normal de Kunming (Yunnan, China). Actualmente, trabaja como profesora de ELE nombrada por el Ministerio de Educación en un programa de Secciones Bilingües en Xi'an (China).

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada e intérprete jurada en inglés, realizó un máster en Formación del Profesorado para la ESO, BACH y EEOOII. Cursó estudios en la Universidad de Idiomas Extranjeros de Beijing; trabajó como profesora de chino en EEOOII y de español en la Universidad Normal de Kunming (Yunnan, China). Actualmente, trabaja como profesora de ELE nombrada por el Ministerio de Educación en un programa de Secciones Bilingües en Xi'an (China).

¿Realmente pretendemos que estén sentados y quietos, de nuevo, otros cuarenta minutos más? ¿En serio?

No importa si mis actividades son para secundaria o bachillerato, a todos los alumnos, insisto, a todos (incluso a los profesores) les gusta jugar. Puede intercambiarse el nivel de las actividades graduando la dificultad o, incluso, los temas, pero he visto la motivación en los alumnos a cada momento que jugaban, reían o pintaban.

Todas mis clases comienzan con un saludo, que es una pequeña canción muy simple, en las que los alumnos pueden levantarse o seguir sentados, en la que mueven los brazos con cada frase para saludarme: “buenos días (o buenas tardes)”, “buenos días a mi profesora”. Después, yo los saludo a ellos: “buenos días (o buenas tardes), buenos días a mis estudiantes, de esta forma ya rompo con la clase anterior para que sepan que es algo nuevo y que tienen que olvidar el resto de clases o de idiomas. De la misma forma, mis clases se terminan con una despedida: “adiós, adiós a mi profesora” y “adiós, adiós a mis estudiantes” para saber que mi clase concluye y pueden volver a cambiar el chip.

METODOLOGÍA (Fuera libro)

Tengo que admitir que no he abierto en libro de texto en una sola de mis clases (eso no significa que no los abriera fuera de ellas): para los alumnos me convertí en una persona muy dinámica que hacía que todos participaran en la clase, valorando diversas formas de aprendizaje, realizando juegos y actividades entretenidas en las que podían comprender que podían aprender también de esta forma, sin perder el ritmo de clases con la profesora, llevando a cabo la temática que ella quería que explicara en la clase y revisando contenidos de esta forma.

Mi metodología se basa en el aprendizaje colaborativo y cooperativo, donde un alumno puede enseñar a los demás, donde las actividades se realizan por parejas y grupos, aunque, a veces, se realicen como pequeños concursos entre ellos, ya que son muy competitivos.

Asimismo, teniendo en cuenta la necesidad de un aprendizaje colaborativo y cooperativo por el bien de todos ya que, en resumen, este tipo de aprendizaje produce que los alumnos aprendan de sus compañeros, se trabaja la competencia social y la autonomía, así como que el saber no se centra en el docente ya que los propios discentes proponen sus conocimientos, propuse muchas actividades con este tipo de aprendizaje. Todos los alumnos hacían actividades en parejas, participaban por grupos en los juegos-concursos, proponiendo así que todos colaboraran y fueran los mismo discentes los que explicaran puntos gramaticales importantes en lugar del propio docente.

Siempre tuve en cuenta que el aprendizaje fuera significativo, ya que hemos comprobado en los módulos que, 2a partir de conocimiento que el discente ya posee puede ir sumando más conocimiento y lo puede asimilar de una forma más fácil si los une a conocimientos previos. De esta forma el alumno puede crear más conexiones con este aprendizaje, al mismo tiempo que le resulta atractivo y valioso.

¿Empezamos a jugar?

En este artículo explicaré una pequeña colección de los juegos/actividades que he creado para ellos, haciéndoles repasar, usar y reír al mismo tiempo que iban aprendiendo y adquiriendo nuevos conocimientos de una forma divertida.

DESARROLLO DE ACTIVIDADES

Expondré varias de las actividades realizadas en clase, donde los alumnos han podido hacer uso de diversas competencias: artística, autonomía, conocimiento e interacción con el mundo físico, etc.

Por supuesto, hay que tener en cuenta el tiempo de preparación de dichas actividades y si dicha actividad valdrá para todo el transcurso de la clase o habrá que diversificar más actividades o cambiar el ritmo en otras clases. Esto supone un tiempo extra de preparación, dependiendo de cada actividad, en la que se verá compensada por parte de los alumnos en la clase cuando se están divirtiendo y aprendiendo. Por otra parte, estas actividades, una vez ya preparadas, pueden usarse en diversos niveles y otros cursos y años, por lo que sólo llevará tiempo la primera vez que se preparen.

Actividad número 1

BINGO (Nivel A1)

Por medio de un powerpoint, he creado un juego de profesiones. Reparto las hojas a los alumnos y les explico cómo se juega: en dicho powerpoint, van apareciendo fotos de las diversas profesiones con su nombre debajo y ellos deben ir rodeando cuando la tengan. Toda la clase juega, incluso las 3 profesoras.

Cuando tienen línea, deben gritar línea y deben leer qué profesiones aparecen en su línea. De esta forma, repasan las profesiones estudiadas, la pronunciación y aprenden nuevas profesiones. Cuando van apareciendo las profesiones en el powerpoint, las repiten conmigo.

Cuando varios tienen bingo, vienen a la pizarra y las dicen conmigo, también.

Luego, tienen que elegir una profesión de su ficha y los demás preguntan ¿Eres fontanero? No, no soy fontanero, ¿Eres jardinero? No, no soy jardinero, etc, hasta que el resto de la clase lo adivina. Asimismo, refuerzan las profesiones, la forma de realizar una pregunta básica y el presente del indicativo jugando con la competencia en comunicación lingüística, haciendo uso de un correcto español y enriqueciendo las relaciones sociales con sus compañeros.

De esta forma, muestro que con una sola actividad (muy) divertida, se puede realizar un gran repaso de varios puntos al mismo tiempo sin necesidad del libro de texto.



Alumnos jugando al bingo mientras repasan profesiones.



Alumnos gritando "Bingo" y levantando la mano.

Actividad número 2

Animales y Frutas ¿Quién soy? (Nivel A1)

En esta actividad, cada alumno tiene pegado en la frente un papel tipo post-it con un animal o una fruta, pero sin saber quién es cada uno. La profesora, yo en este caso, también tiene un post-it pegado (sobre todo para que ellos no sientan vergüenza y vean que se puede jugar a cualquier edad y puedan interactuar conmigo al mismo tiempo) para dejar que ellos también puedan preguntar y responder.

La mayoría de los animales y frutas las dibujé yo, pero los alumnos podían, a su vez, decidir otro animal o fruta, utilizar un post-it y dibujarlo.

El primer alumno que elegí, debía ponerse de pie y dejar que el resto de los alumnos viese su papel en la frente y, mediante un powerpoint en el que había preguntas como: ¿Soy animal?, ¿Soy fruta?, ¿Tengo 4 patas?, ¿Tengo plumas?, ¿Tengo cola? ¿Soy dulce?, ¿Soy ácida?, etc, el resto de compañeros debían responder y el alumno debía adivinar qué era lo que tenía en la frente.

Uno a uno han ido adivinando qué animales son o qué frutas. Se han divertido mucho con los animales pegados en la frente y han podido trabajar con la competencia artística, comunicación lingüística de nuevo, autonomía e iniciativa, al ser capaz de preguntar y responder en otro idioma dándose a valer por sí mismos.



Material de clase: tarjetas dibujadas en papel tipo post-it



Alumnos disfrutando de la actividad.

Actividad número 3

Tócale a Messi.... (Nivel A1-A2)

Esta actividad ha sido una de las más divertidas que he realizado durante este curso escolar ya que he visto el nivel de competitividad entre los alumnos que se dejaban la piel por ser los primeros en ganar.

Para esta actividad hemos usado un vídeo de las partes del cuerpo, una ficha para rellenar las partes del cuerpo y, luego, un powerpoint con expresiones de partes del cuerpo y repaso del imperativo: Tócate el/la (parte del cuerpo) a, Tócale el/la.... a (persona).

Primero, hemos visto el vídeo dos veces y hemos repetido las partes del cuerpo, han rellenado la ficha y por medio de los números marcados en ella, hemos dicho todas las partes del cuerpo; hemos corroborado que todas estaban bien.



Messi detrás de los alumnos al comienzo de la actividad..

Luego, hemos jugado todos al juego “La profesora dice: “Tócate ...” Primero, todos tenían que tocarse a sí mismos, luego alguien tenía que tocar otra parte del cuerpo de otra persona (Tócale a (compañero) el/la/los (parte del cuerpo)) diciendo ellos mismos la frase completa y haciendo que otro compañero siguiera sus instrucciones y, al final del juego, hice un concurso de quién era el más rápido tocando a Messi (en la clase hay un modelo recortado de Messi en cartón, de tamaño casi real, que se puede usar y da juego en muchas de las actividades) la parte del cuerpo que yo decía. (Tócale a Messi el/la/los parte del cuerpo)

Nos hemos reído mucho porque todos los alumnos querían ser los primeros en tocar esa parte del cuerpo de Messi e iban corriendo desde el fondo de la clase hasta la pizarra que era donde estaba colocado el muñeco.

Con esta actividad, pretendo que los alumnos repasen y aprendan de forma divertida (y no olviden) las partes del cuerpo, y el imperativo, usando diversas competencias como la social y aprender a aprender.

Actividad número 4

¿Qué hora es? (Nivel A1)

En esta actividad por grupos de dos personas, los alumnos repasan las horas y los números de forma divertida. La profesora china de español también participó en esta actividad.

En el suelo, con folios, pongo los números 12, 3, 6 y 9, para marcar solo en punto, y cuarto, y media y menos cuarto de cada hora; hago 6 grupos en esta clase de 2 alumnos por grupo y la profesora.

Uno de los alumnos será la manilla que marque la hora y el otro será la que marque los minutos, en medio de la clase hay un timbre (la campana típica de recepciones) que deben tocar cuando crean que han marcado la hora exacta.

Por medio de un powerpoint aparecen las horas escritas en letras (ejemplo: Son las 12 menos veinticinco) que les he preparado, tienen que competir entre ellos y ver qué grupo tiene más veces bien la hora que se les pide marcar.

Luego, el juego es al revés, se visualizan los relojes marcando las horas y tienen que decir ellos la hora en alto por grupos.

Con esta actividad repasamos los números y las horas, dejamos que se diviertan con una actividad por parejas y trabajen diversas competencias como la social y la interacción con el mundo físico.

Actividad número 5

¿Qué ropa lleva ella hoy? ¿Qué ropa lleva él hoy? (Nivel A 1)

En esta actividad, el alumno repasará la apariencia física de las personas, se propondrá a describir físicamente y la ropa que llevan diversos personajes de las fotos, a la vez que realizará diversas actividades de una ficha.

En la primera parte de esta actividad, el alumno verá dos personas, un hombre y una mujer, rodeados de ropa, deben decir qué ropa reconocen en voz alta; tras reconocer las ropas, realizaremos una sopa de letras en donde deben encontrar algunas de las ropas que han estudiado.



Materiales y actividad de recorte.

Tras esto, tienen varias imágenes, en las que deben describir cómo es la persona que ven en la imagen de aspecto físico y qué ropas llevan puesto. De esta forma, repasan las estructuras. Lleva un traje, lleva unas gafas, tiene el pelo, es morena, etc.

La última parte de esta actividad se trata de un juego de colorear y recortar los muñecos, como aquellas hojas en papel de recortables antiguos en los que les podías poner ropas diferentes a los muñecos por medio de pestañas. Mientras los alumnos recortan y pintan las diversas prendas, en el powerpoint se muestran las preguntas: ¿Qué lleva ella hoy? ¿Qué lleva él hoy?, que deben responder cuando terminen de vestir a sus muñecos.

Cuando van acabando, tienen que venir a la pizarra y explicar la ropa que lleva cada uno de sus muñecos hoy.

Con esta actividad, los alumnos disfrutaban recortando, repasando los colores y la ropa, así como vistiendo a cada muñeco de la forma que quieran, mientras trabajan con las competencias artísticas, comunicativas, sociales, interacción con el mundo físico.

CONCLUSIÓN

Creo que, como conclusión final, los alumnos aprenden y recuerdan mucho más cuando se han divertido en la clase, cuando pasó algo relevante para ellos que hace que esa información perdure en el tiempo. Como anotación personal, creo que no hay mayor satisfacción que ver a tus alumnos reír y divertirse en clases mientras aprenden, es cuando todo el tiempo invertido cobra sentido.

BIBLIOGRAFÍA

- 1 García, Rafaela, Traver, Joan A. y Candela, Isabel (2001): *Aprendizaje cooperativo. Fundamentos, características y técnicas*. Madrid: Editorial CCS – ICCE.
- 2 González D. (2010) *Introducción a los procesos psicológicos del aprendizaje. Apuntes de clase*. Cádiz: UCA
3. TOPDOWNLOABLES.COM Imagen de recortables para actividad número 5 [en línea]: <https://www.pinterest.es/pin/414753446906978187/> (última consulta el 26 de mayo de 2018)
4. Martínez Gil, María (2013) *Las descripciones físicas y la vestimenta regional en España en Materiales para la clase de A1 2013*. Francia: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. [en línea]: https://www.mecd.gob.es/francia/dms/consejerias-exteiores/francia/publicaciones/material-didactico/Materiales-ELE/2013/materialesele2013a1/MELE_A1_2013.pdf (última consulta el 26 de mayo de 2018)
5. Ocaña Castillo, Irene (2015) *Bingo “Las Profesiones”*. Imágenes para actividad número uno [en línea]: <https://es.slideshare.net/Espanol-parainmigrantes/bingo-de-las-profesiones> (última consulta el 26 de mayo de 2018)
6. *Auxilio para Auxiliares: propuestas didácticas para la clase de español con el auxiliar de conversación (2015, 2016, 2017)*. Bélgica: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. [en línea]: <http://www.mecd.gob.es/belgica/dms/consejerias-exteiores/belgica/publicaciones/Auxilio-para-Auxiliares/Auxilio-para-Auxiliares-2016/Auxilio%20para%20Auxiliares-2016.pdf> (última consulta el 26 de mayo de 2018)
7. Hernández, Daniel (2016) *Imágenes y vídeo para la actividad de las partes del cuerpo* [en línea]: <https://www.profedelee.es/actividad/vocabulario/las-partes-del-cuerpo-humano/> (última consulta el 27 de mayo de 2018)



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN